



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**“Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la
Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA

Bach. Nadia Mercy Cabezas López

ASESOR

Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2017

PÁGINA DEL JURADO

Dra. María Magdalena Usquiano Piscocoya

Presidente

Mgtr. Esdras Joel Torres Vargas

Secretario

Mgtr. Blanca Elisa Ramírez Medina

Vocal

DEDICATORIA

El presente trabajo está dedicado a mis padres, mi familia, profesores y amigos que aportaron en la revisión, corrección y consejos para su elaboración.

La autora

AGRADECIMIENTO

Agradezco el apoyo de mis padres Willams Kaenny Cabezas Hernández y Esmilda López Mejía, por el apoyo en todo momento durante mis estudios universitarios y elaboración de tesis; a mi asesor de tesis Esdras Torres Vargas, por su paciencia y esmero en cada paso para realizar esta investigación; a mis profesores y amigos que realizaron la revisión de los instrumentos de análisis, los cuales son: Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo, Mg. José Carlos Yoctún Cabrera y a Lic. Nadia Esperanza Jara Villarreal. Finalmente, agradezco a la Dr. María Rosa Vásquez Pérez por su apoyo en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo.

La autora

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Nadia Mercy Cabezas López con DNI N° 47720861, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Traducción e Interpretación, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presentan en la presente investigación son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada; por lo cual, me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Chiclayo, diciembre del 2017

Bach. Nadia Mercy Cabezas López

PRESENTACIÓN

Señores miembros de Jurado, presento ante ustedes la tesis titulada “Errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017”, con la finalidad de analizar dichos errores sintácticos y aportar en la investigación del campo traductológico, en cumplimiento del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el título profesional de licenciado en Traducción e Interpretación. Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

En el **CAPÍTULO I**, se detalla la realidad problemática a nivel internacional, nacional y local referente al tema de investigación; los trabajos previos con temática similar al presente trabajo; las teorías, tanto traductológicas como sintácticas; la formulación del problema; la justificación, hipótesis y objetivos de investigación.

En el **CAPÍTULO II**, se presenta la información relacionada a la metodología, tales como: el diseño de investigación, las variables y su operacionalización, la población y la muestra, las técnicas e instrumentos de recolección de datos, los métodos de análisis y los aspectos éticos.

En el **CAPÍTULO III**, se muestran los resultados del análisis realizado al corpus lingüístico.

En los **CAPÍTULOS IV, V y VI**, que tratan sobre la discusión, donde se confrontan las teorías con lo encontrado en los resultados; las conclusiones; y posteriormente las recomendaciones.

En el **CAPÍTULO VII y ANEXOS**, se detallan los recursos bibliográficos empleados como sustento de la investigación y los instrumentos de análisis.

ÍNDICE

PÁGINA DEL JURADO	ii
DEDICATORIA.....	iii
AGRADECIMIENTO	iv
DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD.....	v
PRESENTACIÓN	vi
ÍNDICE	vii
RESUMEN	ix
ABSTRACT.....	x
I. INTRODUCCIÓN.....	12
1.1. Realidad Problemática	12
1.2. Trabajos previos.....	15
1.3. Teorías relacionadas al tema.....	17
1.3.1. Teoría traductológica	17
1.3.2. Enfoque lingüístico de la traducción	19
1.3.3. Sintaxis	21
1.3.4. Errores Sintácticos.....	23
1.4. Formulación del problema.....	30
1.5. Justificación del estudio	31
1.6. Hipótesis	32
1.7. Objetivos.....	32
II. MÉTODO.....	34
2.1. Diseño de investigación	34
2.2. Variables y operacionalización	35
2.3. Población y muestra	36
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad.....	37
2.5. Métodos de análisis de datos	37
2.6. Aspectos éticos	38
III. RESULTADOS.....	40

IV. DISCUSIÓN.....	47
V. CONCLUSIONES.....	51
VI. RECOMENDACIONES.....	53
VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	55
ANEXOS	57

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo principal el analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017, fundamentado con la teoría de Hoyos y Roldán (2015) sobre los errores sintácticos y la teoría traductológica de Hatim y Mason (1990).

El diseño de investigación es de tipo descriptivo simple y se trabajó con un corpus lingüístico de 30 traducciones de tesis con sus textos originales, los cuales se analizaron mediante el método analítico sintético, haciendo uso de una lista de cotejo y una matriz de evaluación para comparar ambos textos.

Los resultados comprobaron la existencia de los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis, los cuales fueron: orden de palabras, pronombres y preposiciones.

Entre las conclusiones se puede afirmar que los errores sintácticos se deben a la interferencia de la lengua origen con la lengua meta, siendo esto conocido como un calco sintáctico o traducción literal.

Palabras clave: errores sintácticos, traducción, sintaxis, resumen de tesis.

ABSTRACT

The main objective of this researching was to analyze the syntax errors on the abstracts from Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017, which was based on the syntax errors theory of Hoyos and Roldán (2015) and the translation theory of Hatim and Mason (1990).

A simple descriptive design was used in this researching and also a corpus processing made up of 30 abstracts with their original texts, which were analyzed by using the analytic-synthetic method throughout a check list and an evaluation matrix to compare both texts.

The result proved the existence of syntax errors on the abstracts, which were the following: word order, pronouns and prepositions.

By taking all conclusions it can be confirm that syntax errors are due to the source language interference on the target language, which is known as syntactic calque or literal translation.

Keywords: syntax errors, translation, syntax, abstracts.

CAPÍTULO I: INTRODUCCIÓN

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad Problemática

La traducción ha cumplido un papel muy importante en la sociedad desde el momento en el que el hombre empezó a visitar nuevos lugares, cuyos idiomas eran completamente distintos al de su lengua origen (L1), por lo que era necesario tener un nexo de comunicación para que haya comprensión entre ambas culturas. Se sabe que hay culturas que están más avanzadas que otras, por lo tanto, para aquellas personas que buscaban mejorar su entorno optaban por realizar estudios sobre estos lugares más desarrollados y por ende conocer un nuevo idioma. Estas personas requieren de un medio de comunicación entre su propio idioma y el idioma de la nueva cultura que quieren conocer, este importante medio de intercomunicación es la traducción.

Debido a la gran variedad de idiomas en el mundo y la globalización, la traducción empezó a tener un papel primordial a nivel internacional en diferentes rubros, tales como: religión, economía, medicina, administración, política, entre otros. A pesar de la gran importancia que la traducción tiene a nivel mundial, existen traducciones que contienen errores de diversos tipos que pueden ser lingüísticos o funcionales contextuales. En el presente trabajo de investigación se busca revelar los errores de tipo lingüístico, específicamente la sintaxis (orden estructural de las oraciones), y así aportar con la comunidad traductológica local.

En el ámbito internacional tenemos a los siguientes autores que exponen su punto de vista sobre los errores sintácticos en la traducción:

Collado (2006) manifiesta que: “Los errores sintácticos en un texto pueden hacer que el lector se confunda o entienda algo distinto a lo que el autor quiere transmitir. Los errores sintácticos son considerados vicios lingüísticos, y como tales hay que darles solución” (p. 4). El orden estructural de un texto, en este caso, una redacción científica como lo es un resumen de tesis y su traducción (abstract) debe respetarse para no dar una idea errónea de lo que se quiere expresar en el idioma origen.

De acuerdo con Losada (2003): “Los errores gramaticales se deben a la gran variedad de combinaciones de palabras que existen para expresar una misma idea, pero esto puede solucionarse haciendo uso de las reglas gramaticales, es decir morfológicas y sintácticas” (p. 115). Cuando se redacta un texto de cualquier tipo en español se suelen tener diferentes opciones o formas de expresión para dar a entender una misma idea, por lo que algunas personas piensan que esto puede aplicarse al inglés. De cierto modo es posible, no obstante ocasionalmente se deja de lado la estructura de la lengua meta (en este caso el inglés) y además se confunde con la estructura de la lengua origen (español).

Según Fernández (2016) en su trabajo de investigación señala que: “El concepto de distancia lingüística es muy engañoso debido a que es la similitud de lengua y no las diferencias las que provocan el error sintáctico” (p.16). Debido a la convivencia entre comunidades con distintos idiomas, algunos vocablos o expresiones han sido adaptados de una lengua origen (L1) a una lengua meta (L2), como es el caso de palabras en inglés, tal como: *marketing*, palabra que ahora se usa tanto en español como en inglés (técnica de traducción conocida como préstamo), esto es un signo positivo y a la vez negativo. Esto es positivo por el hecho que se comprende en ambos idiomas y enriquece al idioma español, y es negativo porque algunas personas tienden a creer que así como hay vocablos similares, las estructuras de las oraciones también lo son.

A nivel nacional, se pueden apreciar pocos trabajos de investigación relacionados con la traducción y sus diversos campos, debido a que es una carrera profesional relativamente nueva en el Perú. Tenemos el aporte de Silva (2011), quien comenta que:

Los errores sintácticos se deben a que al traducir de un idioma a otro se suele copiar la sintaxis de la lengua origen (la lengua a traducir), a esto se le conoce como *calco sintáctico*, es decir trasladar el mensaje de la lengua origen a la lengua meta copiando la misma estructura de la lengua origen, lo cual afecta al sentido del mensaje. (p. 24)

El calco sintáctico es uno de los errores más comunes que se cometen al empezar a estudiar un idioma, ya que siempre se relaciona el nuevo idioma con la lengua materna, y en algunos casos esto sigue ocurriendo incluso al elaborar traducciones, puesto que no se está en constante actualización de las reglas gramaticales de la lengua meta.

Respecto al nivel local solo se han elaborado investigaciones relacionadas a la compilación de teorías y enfoques de la traducción, mas no se ha enfocado en los errores traductológicos, como lo son los errores sintácticos existentes en las traducciones. Este trabajo de investigación busca incentivar la búsqueda de soluciones de problemas relacionados a la sintaxis española e inglesa y dar a conocer su importante valor al momento de redactar textos correctamente en ambos idiomas para así poder comprenderlos, y debido a que las traducciones de las tesis son textos de tipo académico su valor aumenta.

1.2. Trabajos previos

En el estudio realizado por Hoyos y Roldán (2015) denominado “Análisis de Errores Sintácticos del Inglés por Interferencia del Español en estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle”, se concluyó que:

Los errores sintácticos son desviaciones de las normas o reglas establecidas en la LE (Lengua Extranjera), las cuales los estudiantes no pueden evitar pues no las conocen completamente por estar en proceso de aprendizaje, ya que al no conocer las reglas gramaticales en su totalidad, el aprendiz recurre a la L1 (Lengua Materna), lo que genera un error causado por interferencia de la lengua materna en la lengua extranjera. Estos errores solían ser considerados puramente negativos, buscando ser abolidos en su totalidad, pero gracias a diversas investigaciones los errores empezaron a ser considerados como elementos necesarios y activos en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. (p. 41)

Los investigadores hicieron énfasis en identificar los errores sintácticos en las traducciones realizadas por los estudiantes del sexto semestre de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad del Valle, para poder encontrar los errores más recurrentes, los cuales fueron: orden de palabras, pronombres y preposiciones. Los principales errores traductológicos referentes al orden las palabras fueron: omisión, adición, elección falsa y colocación falsa. En conclusión, estos errores sintácticos se deben a la interferencia directa con la lengua materna y la relación que se le da con la segunda lengua. En el presente trabajo de investigación se plantea hacer un análisis muy similar al trabajo elaborado por Hoyos y Roldán, ya que se precisa encontrar los principales errores sintácticos y sus posibles causas.

La idea que los errores gramaticales en una traducción no son negativas, puede aplicar al momento que el traductor está en proceso de aprendizaje y reconocimiento del nuevo idioma, de esta manera las reglas quedan fijadas.

En la investigación realizada por Marín (2013), cuyo título es “Análisis y diagnóstico de Errores en Estudiantes de inglés como Lengua Extranjera” se llegó a la siguiente conclusión:

Los elementos similares entre la L1 (Lengua Materna) y la L2 (Lengua Extranjera) son más fáciles de aprender que aquellos diferentes. La prueba más clara de interferencia producida a partir de la L1 cuando una estructura completamente diferente entre la L1 y la L2 es utilizada por el aprendiz como estructura correcta en la L2. También se observa esta interferencia cuando se produce una traducción literal de una expresión de la L1 cuyo resultado semántico no coincide con la expresión correcta correspondiente en la L2. (p. 194)

Marín se basó en la búsqueda de errores del uso incorrecto de las palabras, específicamente en la sintaxis, siendo los más resaltantes: sintagma, frase, oración compleja o párrafos. Los errores de sintagmas se refieren al uso inadecuado de la palabra o palabras dentro de la frase, mientras que los errores de la frase se incluyen a cualquier sintagma (nominal o verbal) dentro de la estructura de la frase. Marín propone el siguiente ejemplo:

Cuando alguno de los sintagmas es omitido y no completa la idea, como en la siguiente frase, en la cual la omisión será colocada entre paréntesis: *In my opinion, they met in a train station, but they didn't recognize (each other)*; se tiene otro ejemplo en donde los sintagmas están desordenados: *In your house you can't eat Chinese food but in the restaurants you can*. Este tipo de errores tiene su origen en el mal uso de las reglas gramaticales de una lengua, en este caso la inglesa. (p. 193)

Partiendo del punto de vista de los autores se puede entonces aportar que al momento de aprender un nuevo idioma se debe hacer un énfasis en las diferencias del mismo, ya que las similitudes pueden acarrear una confusión al momento de elaborar una traducción, como sucede con las palabras cognadas (palabras que comparten significado, ortografía y pronunciación similares en dos idiomas o más).

Las reglas gramaticales que incluyen a la sintaxis, morfología y semántica, son una base muy importante al momento de hacer traducciones de cualquier tipo, mucho más si se trata de un texto de tipo académico como lo es la traducción de un resumen de tesis o *abstract*. Una forma de evitar este tipo de errores es conocer las reglas gramaticales de la lengua inglesa y tener siempre en cuenta que a pesar que la base general de la estructura de la lengua española y la inglesa es similar (sujeto, verbo y complemento), hay reglas del orden de palabras en la sintaxis inglesa que se refiere al orden de los adjetivos o los adverbios, ya que tienen diferentes reglas según su tipo. Este es el caso de los adverbios de frecuencia tales como: *always, usually, normally, generally, often, frequently, sometimes, occasionally, seldom, hardly ever, rarely y never*; estos adverbios se colocan entre el sujeto y el verbo, por ejemplo: *I always study after class* (siempre estudio después de clases).

1.3. Teorías relacionadas al tema

1.3.1. Teoría traductológica

Existen diversas teorías relacionadas a la traducción, pero una de las más resaltantes es aquella realizada por Hatim y Mason (1990) se basan en el modelo sistémico funcional de Halliday, mencionando que:

La traducción es un intento de explicar la estructura lingüística y los fenómenos lingüísticos con referencia a la idea a que la lengua cumple cierto papel en nuestras vidas y es necesaria para responder a determinados tipos universales de demanda. (p. 62)

Esta teoría es de tipo contextual debido a que se basa en el contexto social, en otras palabras, hace énfasis en la cultura o tipo de personas que van a recibir la traducción. Este tipo de traducciones tienen que ver con que el significado general vaya en función a la expresión que se quiere obtener, mas no en las palabras por separado.

Hatim y Mason proponen la siguiente clasificación lingüística:

A. Dimensión del usuario, donde se precisa saber quién es el autor de la lengua origen y su variación, la cual se clasifica en:

1. Variación de idiolecto, forma peculiar del usuario al usar la lengua origen, tal como: expresiones propias, pronunciación distinta, tendencias a usos de ciertas estructuras.
2. Variación geográfica, es decir dialectos geográficos.
3. Variación temporal, cambios de la lengua en el pasar del tiempo.
4. Variación social, estandarización social de una comunidad.
5. Variación no estándar, la relación de los diferentes tipos de variaciones.

B. Dimensión del uso, el uso que el usuario le da a la lengua origen.

1. Campo del discurso, es decir, el tipo de lenguaje que se usa o la función social del texto.
2. Modo del discurso, el medio que utiliza la actividad lingüística.
3. Tenor o tono del discurso, relación entre el emisor y el receptor.

En resumen, se debe identificar quién es el usuario del texto traducido para saber el uso que se dará al texto traducido (L2).

Hatim y Mason (1997), agregan que es necesario tener tres dominios de la lengua:

1. Dominio Comunicativo, el cual incluye la pertinencia a un registro.
2. Dominio Pragmático, cubre la intencionalidad del mensaje.
3. Dominio Semiótico, responde a la intertextualidad.

Esta teoría precisa que es importante tener en cuenta la variación lingüística, es decir, cómo se usa el idioma respecto a los factores geográficos, socioculturales, históricos y contextuales al momento de elaborar una traducción y por ende el lenguaje empleado en cada uno de ellos, no obstante se deja de lado la parte gramatical, sobre todo la gramática de la lengua a traducir que es base fundamental para la comprensión del texto meta.

1.3.2. Enfoque lingüístico de la traducción

El enfoque lingüístico de la traducción se basa en la parte gramatical de la traducción, especialmente en la semántica (el significado). Para Larson (1984) la traducción consiste en:

Transferir sin distorsiones el significado de la lengua fuente hacia la lengua meta, significado que debe permanecer constante, aún si la forma de la lengua fuente cambia al llegar a la lengua meta. La forma representa aquí la estructura superficial gramatical de la lengua, mientras que el significado hace referencia a las estructuras profundas semánticas. (p. 140)

Una traducción basada en la estructura semántica de la lengua tiene en cuenta la situación comunicativa:

- Contextos históricos y culturales
- Intención del autor
- Tipos de significado en la información

Además del aspecto referencial y estructural, el aspecto situacional es presentado como un elemento importante que permite al traductor interpretar la cultura del autor o la información cultural dada en el texto. Larson diferencia la traducción literal de la traducción idiomática, afirmando que un buen traductor debe traducir idiomáticamente, en otras palabras, su traducción no debe parecer una traducción, sino debe sonar natural en la lengua meta, teniendo cuidado de no caer en traducciones indebidamente libres. El texto a traducir debe ser parte de un proyecto que integre texto, lengua, cultura meta, equipo de personas y herramientas. Los pasos que propone Larson para una traducción son los siguientes:

- Borrador inicial
- Evaluación del borrador inicial
- Consulta e investigación
- Borrador final
- Análisis del texto
- Comparación con texto fuente
- Evaluación de la traducción

Si bien es cierto la autora se fija mucho en la semántica del texto y no hace un estudio profundo de la sintaxis en la traducción, puede afirmarse que al momento de realizar una traducción es importante tener en cuenta lo que se quiere decir en el texto origen, para así poder trasladar el mensaje en el texto meta. Hay que tener en cuenta que la

parte estructural de la lengua meta es muy importante debido a que se deben respetar las reglas sintácticas de la lengua meta y de esta manera hacer que la traducción transmita el mismo mensaje.

1.3.3. Sintaxis

Según el diccionario de la Real Academia Española, la sintaxis se define como: parte de la gramática que enseña a coordinar y unir las palabras para formar oraciones y expresar conceptos, es decir, estudia el orden y modo de relacionarse de las palabras dentro de una oración.

La sintaxis busca dar sentido a las combinaciones de palabras que se usan en un idioma, desde luego que siempre va de la mano con la morfología y la semántica.

Chomsky (1972) define a la sintaxis como: “El estudio de los principios y procesos por los que son construidas las oraciones en lenguas particulares” (p. 26). Se pueden apreciar ciertas similitudes en la sintaxis española e inglesa, tales como la base, la cual consta de: sujeto, verbo y complemento, por otro lado, hay diferencias como la ubicación de los adjetivos y los adverbios; y con respecto a las preposiciones, estas cambian según el verbo que se use.

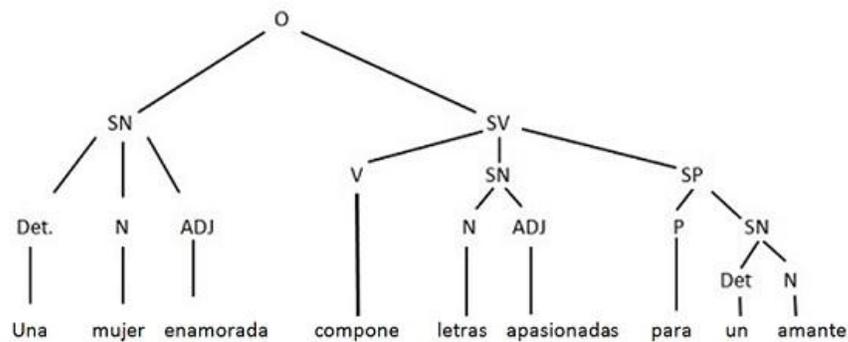


Figura 1: Análisis sintáctico de una oración en español con el sistema arbóreo.

Donde:

- O: Oración
- SN: Sintagma Nominal
- SV: Sintagma Verbal
- Det.: Determinante
- N: Nombre
- ADJ: Adjetivo
- V: Verbo
- SP: Sintagma Preposicional
- P: Preposición

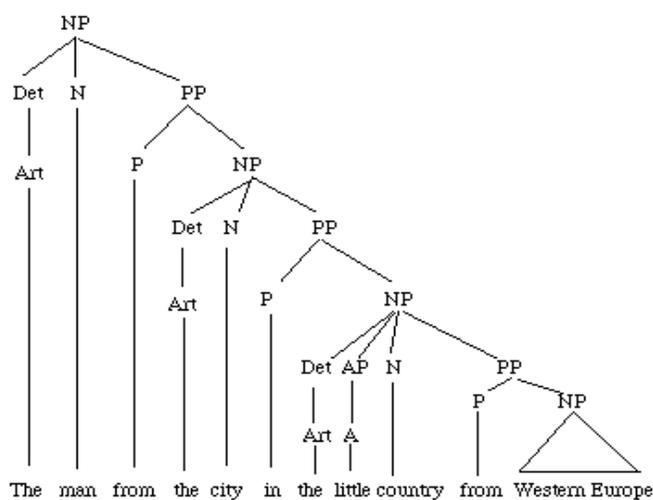


Figura 2: Análisis sintáctico de una oración en inglés mediante el sistema arbóreo.

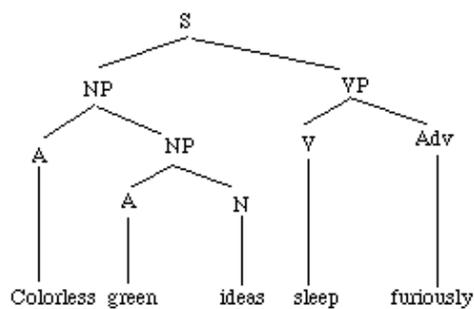


Figura 3: Análisis sintáctico de una oración en inglés mediante el sistema arbóreo.

Donde:

NP: Noun Phrase
N: Noun
Det: Determiner
Art: Article
PP: Preposition Phrase
P: Preposition
AP: Adjectival Phrase
A: Adjective
VP: Verb Phrase
V: Veb
Adv: Adverb

1.3.4. Errores Sintácticos

Según Alfonso (2008): “Los errores sintácticos se refieren a la irregular distribución de los elementos de una frase, ya sea por falta de concordancia u omisión de elementos de relación”. Estos errores sintácticos son encontrados en aquellas oraciones que presentan una mala estructura, lo cual se debe a la influencia que ejerce la sintaxis de la LO (Lengua Origen) sobre la LM (Lengua Meta) durante el proceso de traducción. Respecto a los tipos de errores sintácticos en la traducción, Ortega (2014) los clasifica en tres tipos: mala ortografía, uso incorrecto de las preposiciones, falta de concordancia (género y número); en cambio, Hoyos y Roldán (2015) se enfocan en los siguientes tres tipos:

A. Orden de las palabras

En español tenemos el patrón básico estructural: S + V + O (sujeto, verbo y objeto), siendo el mismo orden en el idioma inglés. Sin embargo, respecto al orden de los adjetivos y los adverbios hay un orden especial. En el caso de los adjetivos en inglés, según Ide (2008): “Los adjetivos se ubican antes del sustantivo y estos siguen el siguiente orden: determinante, opinión, talla, peso, edad, color, origen, material y calificador” (p. 62). Esto ocurre debido a que las descripciones son más importantes que el mismo sustantivo, no obstante, en español ocurre lo contrario. Respecto a los adverbios, estos se ubican al final en su mayoría, sin embargo hay ciertos adverbios en inglés que tienen una ubicación especial como en el caso de los adverbios de frecuencia, tales como: *always*, *sometimes*, *rarely*, etc., que deben colocarse entre el sujeto y el verbo.

A continuación se hará una diferenciación entre los tipos de categorías gramaticales y su diferente uso sintáctico en el idioma inglés y español:

- **Adjetivos:** Los adjetivos en inglés, a diferencia del español, siempre van antes del sustantivo al que califican. Por ejemplo:

- La casa azul es *grande*.
- The blue house is *big*.

También los podemos encontrar después del verbo 'to be' en cuyo caso se usan de la misma manera que en español.

- **Adverbios:** Los adverbios normalmente se colocan al final de la frase para indicar lugar, tiempo, manera, etc. Esto sucede tanto en español como en inglés. Por ejemplo:
 - My father drives *carefully*.

En inglés, los adverbios de tiempo, excepcionalmente, pueden ir colocados al principio o al final de la frase. Por ejemplo:

- *Yesterday*, I went to the cinema.

Sin embargo, los adverbios de frecuencia suelen ir antes del verbo, como vemos en el siguiente ejemplo:

- My father *always* drives *carefully*.

Cuando utilizamos el verbo *to be* van detrás (I.e. He is always very nice).

B. Pronombres

Por su etimología, la palabra pronombre significa *en vez del nombre, por el nombre o en lugar del nombre*. La RAE lo define como: “Clase de palabras cuyos elementos hacen las veces del sustantivo o del sintagma nominal y que se emplean para referirse a las personas, los animales o las cosas sin nombrarlos”.

En español, tenemos la siguiente clasificación de pronombres:

- **Pronombres personales tónicos** (yo, tú, usted, ello, ella, él, mí, ti, ustedes, nosotros, vosotros), que pueden funcionar como sujeto, atributo o como preposición. Por ejemplo: *Tú* eres un buen muchacho.
- **Pronombres personales átonos** (me, te, lo, la, le, nos, os, los, las, les), que funcionan como complemento directo o indirecto y también como parte de verbos pronominales. Por ejemplo: *Me* duele la herida.

- **Pronombres reflexivos** (me, te, se, nos, os, se, mí, conmigo, ti, vos, contigo, usted, sí, consigo, nosotros), que se refiere a que la acción realizada por el sujeto tiene efecto directo en él. Tal sujeto está representado por el pronombre reflexivo. Por ejemplo: Yo *me* lo merezco.
- **Pronombres enclíticos** (me, te, se, nos, os, lo, la, le, los, las, les), que es un tipo de pronombre átono que va unido a un verbo precedente, formando una sola palabra. Por ejemplo: Debo poner*lo* en su lugar.
- **Pronombres proclíticos** (me, te, se, nos, os, lo, la, le, los, las, les), es un tipo de pronombre átono que va unido a un verbo antecedente, aunque escrito separadamente. Por ejemplo: *Lo* hizo a propósito.
- **Pronombres demostrativos** (esto, eso, aquello), que indican la distancia que existe entre las personas u objetos que intervienen en la oración. Por ejemplo: ¿Qué es *esto*?
- **Pronombres posesivos** (mío, tuyo, tuya, suyo, suya, vuestro, nuestro), que manifiestan la idea de pertenencia o posesión. Por ejemplo: Ese libro es *mío*.

En inglés tenemos la siguiente clasificación de los pronombres:

- **Pronombres personales** (I, you, he, she, it, we, you, they), que cumplen la función de sujeto de la oración. Por ejemplo: *He* drinks coffee.
- **Pronombres de objeto** (me, you, him, her, it, us, them), que cumplen la función de objeto en la oración y se ubican luego del verbo. Por ejemplo: I will buy *it*.

- **Pronombres posesivos** (mine, yours, his, hers, ours, theirs), que a veces son confundidos por los adjetivos posesivos, pero a diferencia de estos los pronombres posesivos van aislados (es decir sin un sustantivo) y reemplazan a un adjetivo posesivo con un sustantivo. Por ejemplo: This bicycle is *mine*.
- **Pronombres reflexivos** (myself, yourself, himself, herself, itself, yourselves, themselves, themselves), algunos verbos tanto en inglés como en español requieren de un pronombre reflexivo cuando la acción recae sobre la misma persona que la realiza. Por ejemplo: Let me introduce *myself*.
- **Pronombres demostrativos** (this, that, these, those), que como su mismo nombre indica demuestran o señalan algún sustantivo. Por ejemplo: *These* apples are delicious.
- **Pronombres indefinidos** (everyone, everything, everybody, everywhere, someone, something, somebody, somewhere, anyone, anything, anybody, anywhere, no one, nothing, nobody, nowhere), que no se refieren a ninguna persona, cosa, lugar, ni cantidad específica. Por ejemplo: *Everybody* wants to be rich

En español se pueden omitir los pronombres personales, pero en inglés no es posible ya que a diferencia del español los verbos no tienen diferente conjugación y en cada tiempo se pueden apreciar una o dos conjugaciones.

C. Preposiciones

Cuyo significado según la Real Academia de la Lengua Española (RAE) es: “Clase de palabras invariables cuyos elementos se caracterizan por introducir un término, generalmente nominal u oracional, con el que forman grupo sintáctico”.

La RAE enlista las siguientes preposiciones en español: a, ante, bajo, con, contra, de, desde, durante, en, entre, hacia, hasta, mediante, para, por, según, sin, sobre, tras. En inglés, las preposiciones más comunes de acuerdo con la Universidad de Cambridge son: *about, beside, near, to, above, between, of, towards, across, beyond, off, under, after, by, on, underneath, against, despite, onto, unlike, along, down, opposite, until, among, during, out, up, around, except, outside, upon, as, for, over, via, at, from past, with, before, in, round, within, behind, inside since, without, below, into, than, beneath, like y through.*

En español la clasificación de preposiciones es la siguiente:

- **Preposiciones de lugar:** que precisamente asignan contenidos de lugar: a, de, en, entre, hacia, por, tras. Por ejemplo: Voy *hacia* mi casa.
- **Preposiciones de tiempo:** que ubican un suceso en el tiempo: a, con, de, desde, en, para, por, sobre, durante. Por ejemplo: Hablemos *durante* el almuerzo.
- **Preposiciones de causa:** que dan una vinculación de origen a resultado: de, por. Por ejemplo: Todo fue *por* culpa de Josefina.
- **Preposiciones de finalidad:** que determinan una finalidad u objetivo: a, para. Por ejemplo: Voy a obtener mi título *para* luego conseguir un buen empleo.
- **Preposiciones de compañía:** que expresan una asociación de sujetos en cuando a una acción: con. Por ejemplo: Beberé café *con* leche.
- **Preposiciones de instrumentación:** que expresan el medio por el cual se realiza o ha realizado la acción: a, con, de, en. Por ejemplo: Esta carta está escrita *a* lápiz.

- **Preposiciones de modo:** que indican la forma en que se realiza la acción: a, con, de, en, por. Por ejemplo: Voy *en* bicicleta.

Las preposiciones en inglés mayormente se colocan delante del sustantivo o del pronombre y tienen distintas funciones. Al igual que en español, pueden servir para introducir complementos indirectos y también servir de enlace entre dos palabras o distintos elementos de la oración. También pueden acompañar a un verbo (phrasal verbs), cuya combinación hace que el verbo tenga otro significado. Respecto a su ubicación, las preposiciones en inglés hay dos:

- Delante del complemento, si este es un sustantivo o verbo, la cual es la posición en la que aparecen generalmente, igual que en español. Ejemplo: I am going *to* Lima.
- Detrás, en las frases interrogativas cuando empiezan por un pronombre relativo o con el pronombre relativo cuando va seguido de preposición. Por ejemplo: Who are you listening *to*?

Las preposiciones en inglés se clasifican de la siguiente manera:

- **Preposiciones de lugar:** (under, next to, beside, by, behind, between, above, in front of, opposite). Por ejemplo:
 - The bank is *next to* the hospital.
 - The doll is *under* the table.
 - Sit *beside* me.
 - The teacher is *behind* you.
 - The train station is *between* the park and the school.
 - The clock is *above* the painting.
 - He is sitting *in front of* me.

- **Preposiciones de tiempo:** (after, before, during, for). Por ejemplo:
 - I will call you *after* lunch.
 - They were *before* me.
 - Turn your phone off *during* the movie.
 - I lived in Austria *for* one year.

- **Preposiciones de movimiento:** (up, down, around, across, to, through, off, towards, along). Por ejemplo:
 - I climbed up the mountain.
 - Turn the music *down*.
 - I want to travel *around* the world.
 - The boat will take us *across* the sea.
 - I'm going *to* Canada.
 - Get your shoes *off* the bed.
 - Who is that boy running *towards* us?
 - They are walking *along* the street.

No se debe olvidar que en inglés tenemos muchos verbos que van acompañados de preposiciones, algunos de estos son: look for, take care, wait for, dress up, wake up, etc. Cuyas preposiciones siempre van ubicadas después del verbo y si es en preguntas se colocan al final.

1.4. Formulación del problema

¿Cuáles son los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017?

1.5. Justificación del estudio

Esta investigación señala la existencia de errores sintácticos en las traducciones de tesis, los cuales originan los principales problemas de comprensión en el idioma inglés.

Desde el punto de vista práctico, la investigación busca reforzar y potenciar el trabajo de los traductores o estudiantes de traducción, quienes en el camino y desarrollo de la profesión siempre estarán en contacto con la corrección de errores de traducción en sus diversos campos, siendo uno de ellos los errores sintácticos. Para este propósito se elaborarán instrumentos que permitirán reconocer y analizar estos tipos de errores en las traducciones en inglés.

Desde el punto de vista teórico, se busca reforzar y comprobar la teoría de Hatim y Mason, en la que se sustenta el presente trabajo de investigación y de esta manera confirmar que al momento de traducir debemos tener en cuenta el tipo de personas que leerán la traducción (receptor o usuario) y saber qué tipo de lenguaje se empleará, sin dejar de lado las reglas gramaticales (sintaxis y morfología) en el idioma meta.

Desde el punto de vista metodológico, se precisa comprobar la existencia de los errores sintácticos en las traducciones mediante un método analítico, que consta en identificar los errores, clasificarlos según su categoría gramatical, cuantificarlos y finalmente encontrar el más frecuente. De esta manera se aporta con la comunidad traductológica, dando una base para un futuro proyecto de investigación de una índole similar, puesto que el proceso empleado puede ser usado como una guía.

1.6. Hipótesis

Existen diferentes errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017

1.7. Objetivos

Analizar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017

- Identificar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017
- Clasificar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017
- Cuantificar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017
- Determinar el error más frecuente en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017

CAPÍTULO II: MÉTODO

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación

Esta investigación es de tipo descriptivo simple, en la cual según Sánchez y Reyes (2009): “El investigador recoge información contemporánea con respecto a una situación previamente determinada (el objeto de estudio), no presentándose la administración o control de un tratamiento. En otras palabras, obtener información para confirmar una hipótesis previamente señalada” (p. 110). Respecto a esta investigación, se realizará un análisis de las traducciones de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017, para así señalar la existencia de los errores sintácticos, después de haber identificado, clasificado, cuantificado y determinado los diferentes errores sintácticos. El gráfico de este tipo de investigación es el siguiente:

M -----> O

Donde:

M: Traducciones de los resúmenes de tesis

O: Información recolectada de las traducciones de resúmenes de tesis

2.2. Variables y operacionalización

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Indicadores
Errores Sintácticos	Oraciones que presentan una mala estructura, lo cual se debe a la influencia que ejerce la sintaxis de la LO (Lengua Origen) sobre la LM (Lengua Meta) durante el proceso de traducción.	Los errores sintácticos son errores estructurales efectuados en la traducción por la interferencia de L1 en L2. Para analizarlos se realizarán instrumentos de medición para identificar, clasificar, cuantificar y determinar el error sintáctico más común.	Orden de palabras	<ul style="list-style-type: none"> • Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2. • Presenta una estructura similar con la L1. • Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.
			Pronombres	<ul style="list-style-type: none"> • Omite pronombres en la L2. • Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.
			Preposiciones	<ul style="list-style-type: none"> • Coloca la preposición incorrecta en la L2. • Omite una preposición en la L2.

2.3. Población y muestra

El diseño de la presente investigación está basado en el análisis de un corpus, que de acuerdo con Sánchez (2001) se define como: “Conjunto de datos o textos lo más extensos y ordenados posible que pueden ser científicos, literarios o de otra índole, que sirven como base para una investigación” (p. 7). En este caso el tipo de corpus según Rojo (2013) es el corpus de traducción, ya que lo define como:

Corpus formado por textos originales en una lengua y sus traducciones a otra lengua diferente. Pueden ser bilingües o multilingües (texto origen en una lengua y traducciones en varias lenguas); y unidireccionales (texto origen en lengua A y traducción a lengua B) o bidireccionales (texto origen en lengua A y traducción en lengua B, y viceversa). Para realizar un diseño basado en este tipo de corpus se inicia con una breve introducción sobre el propósito del corpus y los criterios para su selección como método de análisis. El corpus debe tener un tamaño adecuado, ser representativo y del cual hay que obtener una buena muestra. Para generalizar datos debe ser de lenguas específicas. (p. 115)

En esta investigación el corpus está compuesto por las traducciones de los resúmenes de tesis en la Universidad Mejía Baca, Chiclayo – 2017, las cuales están en inglés (L2), para así poder hacer un análisis de los errores sintácticos encontrados en cada uno de ellos y determinar el error más común de todas las traducciones. Debido a que la Universidad Mejía Baca es nueva en la región solo poseen 45 tesis, de las cuales se hará uso de 30, empleando la técnica de muestreo al azar simple para seleccionarlas. El muestreo al azar simple de acuerdo con Casal y Mateu (2003): “Es el método más simple que consiste en extraer todos los individuos al azar de una lista” (p. 5).

Debido a que las traducciones de tesis contienen la misma estructura y todas están en inglés se ha decidido usar este tipo de muestreo.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

TÉCNICAS	INSTRUMENTOS
Observación	Lista de cotejo
Análisis	Matriz de análisis

La validación del instrumento de medición se hizo a través del juicio de expertos, es decir se realizó una búsqueda y consulta a expertos relacionados al área de traducción y estadística. Estos especialistas se encargaron de hacer la revisión y corrección para corroborar y validar la fiabilidad de los instrumento de recolección y análisis de los datos.

2.5. Métodos de análisis de datos

Se hará uso del método analítico-sintético que es definido por Sosa (2013) como:

Aquel método de investigación que consiste en la desmembración de un todo, descomponiéndolo en sus partes o elementos para observar las causas, la naturaleza y los efectos y después relacionar cada reacción mediante la elaboración de una síntesis general del fenómeno estudiado.

En la presente investigación se analizará cada traducción de resumen de tesis de manera individual y se comparará la L1 (versión en español) con la L2 (versión en inglés), de esta manera se determinarán los errores sintácticos más comunes en todas las traducciones.

2.6. Aspectos éticos

La presente investigación cumple con los criterios de confiabilidad, ya que las fuentes empleadas para su realización son investigaciones realizadas en grandes universidades, tesis doctoral, o artículos confiables de revistas de investigación; originalidad, debido a que es un nuevo tema realizado en la Lambayeque, el cual busca su extensión y procura el enriquecimiento del conocimiento traductológico en la región; y es completamente imparcial, ya que se presenta la información original y el análisis objetivo de la información encontrada.

CAPÍTULO III: RESULTADOS

III. RESULTADOS

Tabla 1

Análisis de Errores Sintácticos en el Abstract N° 1 Párrafo N° 1

Dimensión de Error Sintáctico	Indicador	Si	No
Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		0
	Presenta una estructura similar con la L1.	1	
Pronombres	Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		0
	Omite pronombres en la L2.		0
Preposiciones	Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		0
	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		0
	Omite una preposición en la L2.	1	

Como se puede observar en la Tabla 1 sobre el Abstract N° 1 Párrafo N° 1, se encontraron dos tipos de errores sintácticos. El primero es referente al orden de palabras cuyo indicador menciona que la L2 presenta una estructura similar a la L1, ya que la L1 es *dependencia emocional muy alta* y la L2 es *diagnostic category very high*, donde *very high* debe colocarse antes de *diagnostic category* debido a que es un adjetivo. El segundo está relacionado a las preposiciones cuyo indicador muestra que omite una preposición en la L2, ya que la L1 es *intereses de la pareja* y la L2 *interests The couple*, donde se omite *of* después de *interests*.

Tabla 2

Análisis de Errores Sintácticos en el Abstract N° 3 Párrafo N° 1

Dimensión de Error Sintáctico	Indicador	Si	No
Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		0
	Presenta una estructura similar con la L1.	1	
Pronombres	Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		0
	Omite pronombres en la L2.		0
Preposiciones	Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.	1	
	Coloca la preposición incorrecta en la L2.	1	
	Omite una preposición en la L2.		1

Al observar la Tabla 2, se puede apreciar que se encontraron tres tipos de errores en el Abstract N° 3 Párrafo N° 1. El primero es referente al orden de palabras cuyo indicador señala que la L2 presenta una estructura similar a la L1, ya que la L1 es *se aplicó el Inventario SISCO de Estrés Académico* y la L2 es *applied inventory SISCO of academic stress*, donde la L2 debió estar en voz pasiva. El segundo está relacionado a los pronombres, cuyo indicador menciona que se conjuga de manera inadecuada al pronombre con el verbo en la L2, debido a que la L1 es *Los estresores identificados fueron* y la L2 *The most identify stressor were*, donde el sujeto debió colocarse en forma plural. El tercero es referente a las preposiciones; donde el indicador señala que se coloca la preposición incorrecta en la L2, como en la L1 *mayor necesidad de dormir* y la L2 fue *increased need for sleep*, en el que debió colocarse *to* en vez de *for* por ser estructura del verbo *need*; el otro indicador señala que se omite la preposición en la L2, como vemos en la L1 *esta no es suficiente en el ámbito académico* y la L2 *this is not enough academic degree*, donde se omite la preposición *in*.

Tabla 3

Análisis de Errores Sintácticos en el Abstract N° 9 Párrafo N° 1

Dimensión de Error Sintáctico	Indicador	Si	No
Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	1	
	Presenta una estructura similar con la L1.		0
Pronombres	Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		0
	Omite pronombres en la L2.		0
Preposiciones	Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		0
	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		0
	Omite una preposición en la L2.	1	

En la Tabla 3 se puede observar que se encontraron dos tipos de errores sintácticos respecto al Abstract N° 9 Párrafo N° 1. El primero está relacionado al orden de palabras cuyo indicador menciona que se ubican los adjetivos de manera errónea, ya que la L1 es *de un Centro de Diagnóstico y Rehabilitación* y la L2 es *a Diagnostic Center and Rehabilitation*, donde *Diagnostic and Rehabilitation* deben colocarse antes de *Center*. El segundo está en relación a las preposiciones cuyo indicador es que se omite una preposición en la L2, debido a que la L1 es *Este estudio correlacional tuvo como objetivo general determinar* y la L2 es *This correlational study was overall objective determine*, donde se omitió la preposición *to* antes de *determine* siendo este un verbo en infinitivo.

Tabla 4
Análisis de Errores Sintácticos en el Abstract N° 13 Párrafo 1

Dimensión de Error Sintáctico		Indicador	Si	No
Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.			0
	Presenta una estructura similar con la L1.		1	
Pronombres	Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		1	
	Omite pronombres en la L2.			0
Preposiciones	Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			0
	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		1	
	Omite una preposición en la L2.			0

Como se puede observar en la Tabla 4, se encontraron dos tipos de errores sintácticos en el Abstract N° 13 Párrafo N° 1. El primero es relacionado al orden de palabras, cuyo primer indicador señala que la L2 presenta una estructura similar con la L1, ya que la L1 es *por ello esta investigación* y la L2 es *for it this*, donde *for it* debió ser *therefore*; el segundo indicador menciona que se ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2, ya que la L1 es *Los estudiantes universitarios presentan con frecuencia una necesidad cognitiva* y la L2 es *The university students present often a cognitive need*, donde *often* debe colocar antes del verbo *present*. El segundo error está relacionado a las preposiciones cuyo indicador señala que se coloca la preposición incorrecta en la L2, debido a que la L1 es *del primer al décimo* y la L2 es *of the first one to the tenth cycle*, donde en vez de *of* debió colocarse *from* porque indica un rango.

Tabla 5
Análisis de Errores Sintácticos encontrados en los abstracts

Dimensión de Error Sintáctico	Indicador	%	Total
Orden de Palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	28%	47%
	Presenta una estructura similar con la L1.	16%	
	Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.	2%	
Pronombres	Omite pronombres en la L2.	14%	23%
	Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.	9%	
Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.	12%	30%
	Omite una preposición en la L2.	19%	

Al observar la presente tabla y al realizar el análisis de las 30 traducciones de resúmenes de tesis con sus respectivos textos originales, se puede observar que la dimensión con mayor porcentaje es la de orden de palabras que da un total de 47% de errores y su mayor exponente es la ubicación incorrecta de los adjetivos en la L2, y el error menos común fue el de pronombres, con el porcentaje de 23%.

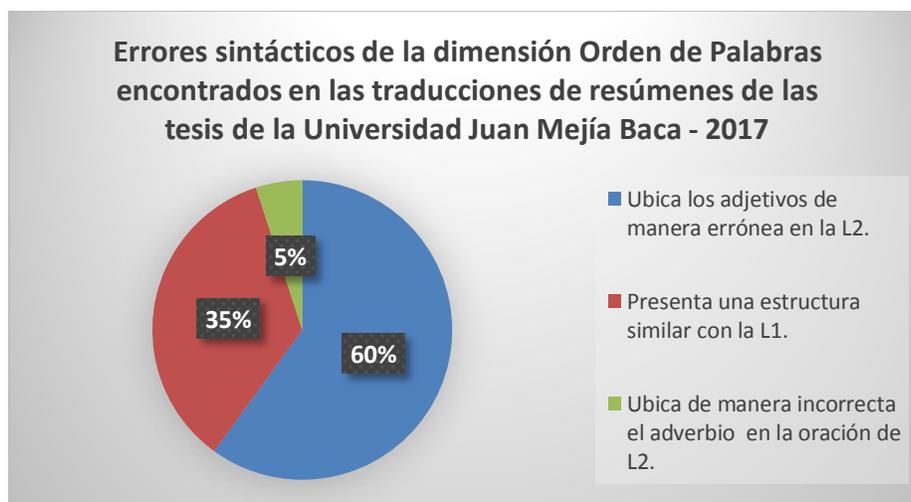


Gráfico 1. Respecto a la dimensión orden de palabras, el error más común fue que se ubican los adjetivos de manera errónea en la L2, teniendo un porcentaje de 60%. Por otra parte, el error menos común fue que se ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2 con un porcentaje de 5%.

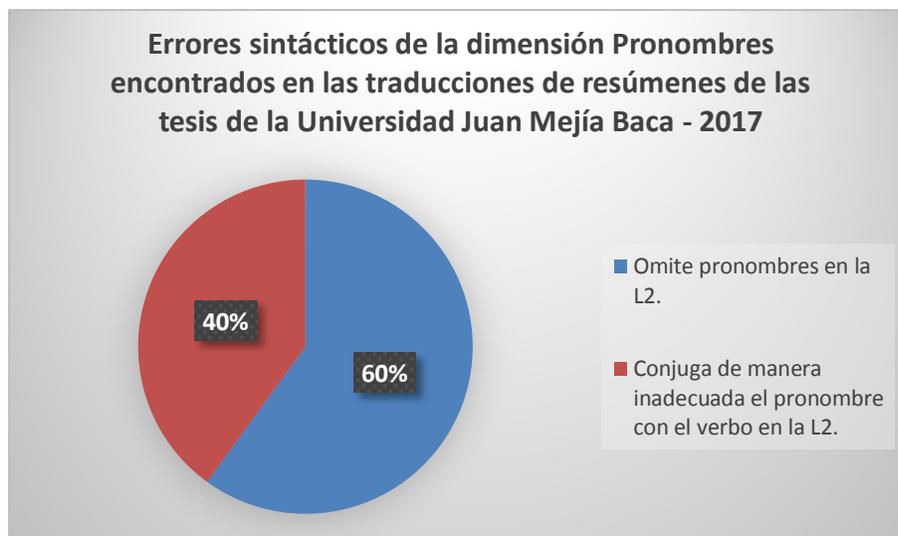


Gráfico 2. En el caso de la dimensión pronombres, el error más común fue que se omiten pronombres en la L2, teniendo un porcentaje de 60%. Además, el error menos común fue que se conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2, con un porcentaje de 40%.

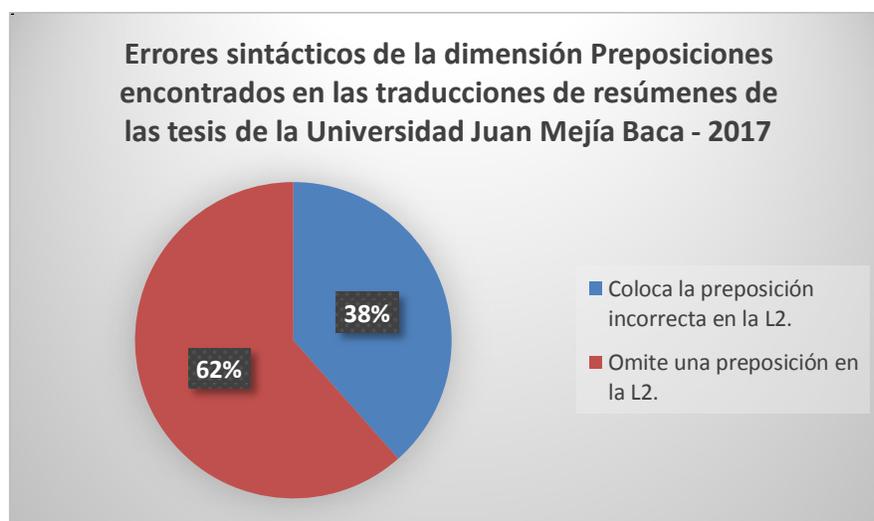


Gráfico 3. Con respecto a la dimensión Preposiciones, el error más común fue que se omite una preposición en la L2, teniendo un porcentaje de 62%. Por otra parte, el error menos común fue que se coloca la preposición incorrecta en la L2, con un porcentaje de 38%.

CAPÍTULO IV: DISCUSIÓN

IV. DISCUSIÓN

Primer objetivo: Identificar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017

Mediante la aplicación de una lista de cotejo y una matriz de análisis, basadas en la clasificación de Hoyos y Roldán se procedió a identificar los diversos errores sintácticos en las traducciones de resúmenes de las tesis. Al analizar las traducciones de los resúmenes de tesis en la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017, la principal tarea fue el identificar los errores sintácticos más comunes en las traducciones. En este caso se trató de traducciones realizadas por estudiantes de diversas carreras, tales como: Psicología, Educación Primaria y Administración Hotelera, Turismo, Ecoturismo y Gastronomía. Hoyos y Roldán señalan que la existencia de los errores sintácticos se debe a la interferencia del español en el idioma inglés, lo cual se confirmó al encontrar el mismo calco sintáctico de la LO en la LM, tal como se observa en el porcentaje de la variable orden de palabras. La LM tenía una estructura sintáctica muy parecida a la LO, haciendo que esta pierda su sentido y funcionalidad. Podemos observar este calco estructural en el Abstract N° 24 – Párrafo 01, cuya L1 es “surge esta investigación cuantitativa descriptiva” y la L2 es “comes this descriptive quantitative research”, donde el verbo "comes" debe colocarse después de "research", sin embargo la estructura de la oración de la L2 sigue la misma estructura de la L1.

Segundo objetivo: Clasificar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017.

Se realizó una clasificación de los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017, basándose en la investigación realizada por Hoyos y Roldán, en la cual se destacaron los siguientes errores sintácticos: orden de palabras, pronombres y preposiciones. Los cuales fueron los errores más comunes cometidos por los estudiantes de Lenguas Extranjeras del Valle, al igual que en la presente investigación, cuyos estudiantes fueron de la Universidad Juan Mejía Baca. Luego de esto se añadieron indicadores de acuerdo a los errores encontrados en las traducciones analizadas en este trabajo de investigación, respetando cada dimensión, así se aportó para detallar de mejor manera los tipos de errores.

Larson menciona que una traducción consiste en transferir sin distorsiones el significado de la lengua fuente hacia la lengua meta, significado que debe permanecer constante, aún si la forma de la lengua fuente cambia al llegar a la lengua meta. En este caso los tipos de errores sintácticos encontrados señalan que a modo de querer mantener el mensaje de la LO se dejó de lado la estructuración de la LM, perdiendo así el sentido que se quiso transmitir originalmente. Tenemos el caso del Abstract N° 3 – Párrafo 01, donde la L1 es “ se aplicó el Inventario SISCO de Estrés Académico” y la L2 es “applied inventory SISCO of academic stress”, la cual sigue el mismo orden estructural que el español, no obstante el verbo en inglés debió ser colocado al final en forma pasiva.

Tercer objetivo: Cuantificar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017.

Al momento de cuantificar los errores sintácticos en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017, se llevó a cabo un conteo por tipo de error sintáctico, al ver los resultados se pudo confirmar lo que Losada menciona en su investigación, afirmando que los errores sintácticos existen debido a que en español (L1) hay una gran variación al momento de expresar una idea ya que existen diversas maneras de decir la misma frase, incluso haciendo adiciones en el texto; en cambio en inglés (L2) ocurre lo contrario pues se busca la coherencia y sobre todo la precisión del mensaje. Lo cual se ha visto corroborado en esta investigación ya que el mayor porcentaje de errores sintácticos fue el orden de palabras, debido a que se intentó hacer cambios en la L2 que son propios de la L1. Podemos notar esto en el Abstract N° 13 – Párrafo 01 donde la L1 es “Por ello esta investigación” y la L2 es “For it this investigation”, aquí la L2 presenta la misma estructura de la L1 y en vez de "for it" debió colocarse "therefore".

Cuarto objetivo: Determinar el error más frecuente en la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo-2017.

Finalizado el conteo de los errores sintácticos, se determinó el error más frecuente, el cual fue el orden de palabras, comprobando así la teoría de Marín, ya que al momento de efectuar una traducción, la persona usa una estructura sintáctica completamente diferente a la que le corresponde a la L2, dicha estructura suele parecerse a la L1, resultando una traducción literal. Se confirma también lo señalado por Silva, puesto que al momento de traducir recurrimos a la L1 por ser nuestra lengua materna, dando como resultado en un calco sintáctico de la L2. Se puede observar esto en el Abstract N° 13 – Párrafo 01, donde la L1 es “Universidad privada de Chiclayo” y la L2 es “University deprived of Chiclayo”, aquí se aprecia que hubo un error semántico y sintáctico, ya que se debió usar la palabra “private” (adjetivo) y se ubica antes que “university” (sustantivo), respetando así la estructura inglesa.

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES

V. CONCLUSIONES

- Al realizar el análisis de la traducción de los resúmenes de las tesis de la Universidad Juan Mejía Baca, Chiclayo – 2017, se identificaron los siguientes errores sintácticos: orden de palabras (47%), pronombres (23%) y preposiciones (30%). Se concluye que estos errores sintácticos existen en la gran mayoría de las traducciones de tesis y estos son ocasionados por la copia estructural de la L1 en la L2, esto ocurre debido a que nuestro primer recurso al momento de realizar una traducción es nuestra lengua materna y por desconocer totalmente el orden estructural de la L2.
- Al momento de clasificar los errores sintácticos, se optó por elaborar indicadores por dimensión y basándose en los resultados porcentuales se concluye que la existencia de estos errores en las traducciones de tesis de deben a que hay una interferencia de la estructura de la L1 en la L2, al momento de elaborar la traducciones de los resúmenes de tesis, notándose esta interferencia al momento de la estructuración y orden de los adjetivos y adverbios en la L2.
- Al cuantificar los errores sintácticos y sus indicadores en las 30 traducciones de tesis, se concluyó que el error menos común fue el uso incorrecto de pronombres cuyo porcentaje fue de 23% del total de errores, ya que se confunde la omisión o género del mismo en español con el idioma inglés.
- Se concluye que el error más frecuente fue el orden de palabras, cuyo porcentaje fue de 47% del total de errores en las traducciones de los resúmenes de tesis, causado por el calco estructural de la lengua origen.

CAPÍTULO VI: RECOMENDACIONES

VI. RECOMENDACIONES

- Para realizar un análisis de tipo sintáctico se recomienda primero identificar cuáles son los errores sintácticos más empleados en el texto traducido, cuya abreviación en este trabajo de investigación es L2, así se delimitan las dimensiones de la variable y se hace una investigación más precisa. Se recomienda elaborar una matriz de análisis para facilitar este trabajo analítico.
- Se recomienda realizar una clasificación de indicadores según la dimensión, basándose en un buen marco teórico y resultados encontrados en otros trabajos de investigación.
- Para realizar el conteo de los errores sintácticos es necesaria la creación de una matriz de análisis y un cuadro o tabla para transcribir el número de errores encontrados en cada traducción, basándose siempre en una teoría traductológica o lingüística.
- En una investigación de este tipo es preciso detallar el error más frecuente, de esta manera se puede dar pie a futuras investigaciones basadas en este error, para luego buscar una solución y prevenirlo en la realización de traducciones a futuro.

CAPÍTULO VII:
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

VII. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alfonso, R. (Febrero 29, 2008). Los errores sintácticos en la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes chinos. Recuperado de: <http://www.monografias.com/trabajos72/errores-sintacticos-ensenanza-espanol/errores-sintacticos-ensenanza-espanol2.shtml>
- Casal, J. y Mateu, E. (2003). Tipos de Muestreo. *Epidem.Med.Prev.* (1), p.p. 5
- Chomsky, N. A. (1972). *Syntactic Structures*. Holanda: Mouton
- Collado, S. (2006), *Redacción Científica: Algunos Errores Frecuentes*, *BIOCIENCIAS* (4), pp. 4.
- El pensante (Febrero 29, 2016). *Ejemplos de análisis con el sistema arbóreo*. Bogotá: E-Cultura Group. Recuperado de <https://educacion.elpensante.com/ejemplos-de-analisis-con-el-sistema-arboreo/>
- Fernández, R. (2016). *Análisis de Errores Léxicos, Morfosintácticos y Gráficos en la Lengua Escrita de los Aprendices Polacos de Español* (Tesis doctoral). Instituto de Filología Románica de la UAM, Poznan.
- Hatim, B. y Mason, I. (1990). *Discourse and The Translator*. Londres: Longman
- Hatim, B. y Mason, I. (1997). *The Translator as Communicator*. Londres: Routledge
- Hoyos, L. M. y Roldán, J. (2015). *Análisis de Errores Sintácticos en Inglés por Interferencia del Español en Estudiantes de la Licenciatura en Lenguas extrajeras de la Universidad del Valle*. Universidad del Valle, Cali.
- Huddleston, R. (s. f.). *A short overview of English Syntax*. The University of Queensland. Recuperado de <http://www.lcl.ed.ac.uk/grammar/overview.html>
- Ide, A. (2008). *Business English From Grammar to Writing*. USA: Dallas

- Larson, M. (1984). *Meaning-based Translation. A Guide to Cross language Equivalence*. Lanham: University Press of America.
- Losada, L. J. (2003). *Automatización de análisis sintáctico del español*. *Procesamiento del Lenguaje Natural* (3), pp. 115-116.
- Marín, F. (2013). *Análisis y diagnóstico de Errores en Estudiantes de inglés como Lengua Extranjera*. *EXEDRA* (8), pp. 191-193.
- Ortega, K. (24 de enero, 2014). *Errores de Traducción* (presentación en prezi). Recuperado de <https://prezi.com/gqehjmgjyiab/errores-en-la-traduccion/>
- Rojo, A. (2013). *Diseños y Métodos de investigación en Traducción*. España: Acotesis.
- Sánchez H. y Reyes C. (2009). *Metodología en la investigación Científica*. Perú: Visión Universitaria
- Sánchez, A. (2001). *Gran Diccionario de uso del español actual*. Madrid, SGEL.
- Silva, R. (2011). *La interferencia lingüística a partir del inglés como causa de errores de expresión y de sentido en los textos en español de las Decisiones de la Conferencia de las Partes en el Convenio sobre la Diversidad Biológica* (Tesis de pregrado). Universidad Ricardo Palma. Perú.
- Sosa, A. (11 de octubre, 2013). *El método Analítico Sintético* (presentación en prezi). Recuperado de <https://prezi.com/c3cu3jwuax79/el-metodo-analitico-sintetico/>

ANEXOS

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017”**, para ser utilizado en la investigación, cuyo título es **ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO – 2017**. Su autora es: **Nadia Mercy Cabezas López**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 traducciones de tesis del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de marzo y abril del 2017, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo
DNI: 4592 37 70
Chiclayo, 24 de Marzo del 2017

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

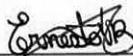
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017”**, para ser utilizado en la investigación, cuyo título es **ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO – 2017**. Su autora es: **Nadia Mercy Cabezas López**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 traducciones de tesis del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de marzo y abril del 2017, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Dr. Ernesto Elías Ventura Bravo
DNI: 45923770
Chiclayo, 24 de Marzo del 2017

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017”**, para ser utilizado en la investigación, cuyo título es **ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO – 2017**. Su autora es: **Nadia Mercy Cabezas López**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 traducciones de tesis del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de marzo y abril del 2017, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera
DNI: 16748121
Chiclayo, 29 de marzo del 2017

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: **“MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017”**, para ser utilizado en la investigación, cuyo título es **ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO – 2017**. Su autora es: **Nadia Mercy Cabezas López**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 traducciones de tesis del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de marzo y abril del 2017, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Mgtr. José Carlos Yoctun Cabrera

DNI: 16 74 87 21

Chiclayo, 29 de marzo del 2017

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

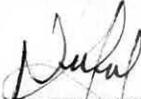
VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017”, para ser utilizado en la investigación, cuyo título es ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO – 2017. Su autora es: **Nadia Mercy Cabezas López**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 traducciones de tesis del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de marzo y abril del 2017, según técnica de observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Nadia Esperanza Jara Villarreal
LIC. CIENCIAS ESTADÍSTICAS
RPM: #973988407

Lic. Nadia Esperanza Jara Villarreal
DNI: 46741114
Chiclayo, 02 de Abril del 2017

 UCV UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	PREGRADO UCV – CAMPUS CHICLAYO
--	---

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “**MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017**”, para ser utilizado en la investigación, cuyo título es **ERRORES SINTÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO – 2017**. Su autora es: **Nadia Mercy Cabezas López**, estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a una muestra representativa de 30 traducciones de tesis del proceso de investigación, que se aplicará durante los meses de marzo y abril del 2017, según técnica de análisis.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.



Nadia Esperanza Jara Villarreal
LIC. CIENCIAS ESTADÍSTICAS
RPM: #973988407

Lic. **Nadia Esperanza Jara Villarreal**
DNI: **46741114**
Chiclayo, 02 de Abril del 2017

**MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA,
CHICLAYO-2017**

N° ABSTRACT:

N° PÁRRAFO:

FECHA: / /

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.			
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

**LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA
UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017**

Nº ABSTRACT:

Nº PÁRRAFO:

FECHA: / /

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		
		Presenta una estructura similar con la L1.		
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		
		Omite una preposición en la L2.		

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 1

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 19 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	La dependencia emocional amenaza a la sociedad y normalmente es asociada con el género femenino, no obstante, las personas homosexuales no escapan a esta problemática. Por ello esta investigación cuantitativa descriptiva simple tiene como objetivo determinar el rango de dependencia emocional en población homosexual de un centro comunitario de Chiclayo en agosto de 2015. La población muestral fueron 50 personas que cumplieron con los criterios de elegibilidad. Se utilizó la encuesta para aplicar el inventario de dependencia emocional (0.96 Alfa de Cronbach), empleándose estrategias para asegurar el respeto de los principios éticos y el rigor científico. Los resultados procesados en Excel , revelan que el rango de dependencia emocional en el 54% de la población es extrema: 26% en la categoría diagnóstica muy alta y 28% en alta, esto pone en manifiesto la baja autoestima, necesidad de aceptación y escasos recursos de afrontamientos que presentan los sujetos en estudio. El factor subordinación y sumisión alcanza resultados alarmantes con un 62%, debido a que se ubican en la categoría diagnóstica dependencia emocional muy alta (20%) y alta (42%), esto evidencia la sobrestimación de las conductas, pensamientos, sentimientos e intereses de la pareja , acompañada de ideas de inferioridad y desprecio hacia sí mismo. Los resultados permiten concluir que la población homosexual también presenta dependencia emocional hacia su pareja que amerita intervenciones integrales para fortalecer autoestima y recursos de afrontamiento.	Emotional dependence threat to society and is usually associated with female sex, however, homosexuals are not immune to this problem. Therefore this simple descriptive quantitative research aims to determine the range of emotional dependency on homosexual population of a community center in Chiclayo in August 2015. The sample population were 50 people who met the eligibility criteria. The survey was used to apply the inventory of emotional dependence (Cronbach's alpha 0.96), using strategies to ensure respect for ethical principles and scientific rigor. The processing in Excel, results show that the range of emotional dependence in 54% of the population is extreme: 26% in the high diagnostic category and 28% high, this makes manifest low self-esteem, need for acceptance and scarce resources confrontations presenting the study subjects. The subordination and submission factor reaches alarming results with 62%, because it is located in the diagnostic category very high (20%) and high (42%) emotional dependence, this shows the overestimation of behaviors, thoughts, feelings and interests The couple , accompanied by thoughts of inferiority and self-loathing. The results suggest that the homosexual population also presents emotional dependence on their partner that deserves comprehensive interventions to strengthen self-esteem and coping resources.	L1: dependencia emocional muy alta / L2: diagnostic category very high (dónde "very high" debe colocarse antes de "diagnostic category")
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
Omite una preposición en la L2.					
					L1: intereses de la pareja / L2: interests The couple (dónde se omite la preposición "of")

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 2

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 20 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>Con frecuencia la mayoría de adolescentes presentan adversidades familiares que contribuyen a generar sintomatología depresiva, por ello esta investigación no experimental transversal tuvo como objetivo determinar la relación entre el clima social familiar y los síntomas depresivos de los estudiantes de una institución educativa del nivel secundario del distrito de José Leonardo Ortiz en noviembre de 2015. La población estuvo conformada por 215 estudiantes, la muestra calculada fue de 84 adolescentes que cumplieron los criterios de elegibilidad, seleccionados por el muestro probabilístico estratificado. Se aplicaron la escala del clima social familiar (0.91 alfa de Cronbach) y el inventario de depresión infantil (0.91 alfa de Cronbach), aplicandose estrategias para asegurar principios éticos y los criterios de cientificidad. Los resultados revelan que la mayoría de los adolescentes presentan un clima social familiar medio en cuanto a sus dimensiones relación (63.10%), desarrollo (50%) y estabilidad (82.14%) y con respecto a los síntomas depresivos se evidencia que la mayoría de adolescentes no presentan síntomas depresivos, aunque el 10% de las mujeres de 16 años, muestran síntomas depresivos mínimos o moderados. En lo referente al clima social familiar, se encontraron dificultades como: inadecuada relación familiar (13.09%), escaso desarrollo familiar (8.33%) e inestabilidad familiar (10.71%) y presencia de síntomas depresivos marcada o severa en las dimensiones de estado de ánimo disforico (5.95%) e ideas de autodesprecio (5.95%). La prueba estadística de Pearson permite afirmar que existe relación significativa entre ambas variables (0.05), aceptándose con ello la hipótesis planteada. Afimándose que el adolescente con conflictos familiares está más propenso a presentar síntomas depresivos, es por ello importante desarrollar iniciativas multidisciplinarias dirigidas a los estudiantes y padres de familia, para reforzar redes de apoyo.</p>	<p>Often most teenagers have a family adversities that contribute to depressive symptoms, so this cross non-experimental research was to determine the relationship between family social climate and the depressive symptoms of students of an educational institution at the secondary level district Jose Leonardo Ortiz in November 2015. the population consisted of 215 students, the calculated sample was 84 adolescents who met the eligibility criteria, selected by the stratified probability sampling, the scale of family social climate (Cronbach's alpha 0.91) and childhood depression inventory (Cronbach's alpha 0.91), applying strategies to ensure ethical principles and criteria were applied cientificidad. The results show that most adolescents have an average family social climate in terms of size ratio (63.10%), development (50%) and stability (82.14%) and with respect to depressive symptoms are evidence that most teenagers do not have depressive symptoms, although 10% of women aged 16 years show minimal or moderate depressive symptoms. inadequate family relationship (13.09%), poor family development (8.33%) and family instability (10.71%) and presence of marked or severe depressive symptoms in the dimensions of mood: With regard to family social climate, difficulties as they found dysphoric (5.95%) and ideas of self-deprecation (5.95%). Pearson statistical test to suggest that there is significant relationship between the two variables (0.05), thereby accepting the hypothesis. Asserting that the teenager with family conflicts are more likely to have depressive symptoms, it is therefore important to develop multidisciplinary initiatives for students and parents to strengthen support networks.</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			
				L1: del Distrito de José Leonardo Ortiz / L2: district Jose Leonardo Ortiz	

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 3

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 21 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	El estrés es hoy en día, una problemática creciente. Sin embargo, esta no es suficiente en el ámbito académico universitario, por ello, en este trabajo se pretendió estudiar los niveles de estrés en los estudiantes de la Universidad Privada "Juan Mejía Baca" en el semestre académico 2014-II. Este estudio cuantitativo, aplicó un diseño descriptivo simple, en el que participaron 254 estudiantes de las cinco carreras que cumplieron con los criterios de inclusión y exclusión, aplicándose un muestreo probabilístico simple proporcional, se aplicó el Inventario SISCO de Estrés Académico (Alfa Cronbach de .90.), respetándose los principios éticos y los criterios de científicidad. Los resultados muestran que existen niveles altos de estrés académico en los universitarios (45,28%), siendo las carreras de Educación (61,54%) y Psicología (48,78%) los que mostraron mayores porcentajes. Los estresores identificados fueron las evaluaciones de los profesores (40,94%), sobrecarga de áreas y trabajos escolares (39,37%) y el tiempo limitado para hacer el trabajo (31,10%). Las reacciones físicas más frecuentes son la somnolencia o mayor necesidad de dormir (27,95%), dolores de cabeza o migrañas (23,23%) y la fatiga crónica (22,05%), los psicológicos: son los problemas de concentración (18,90%), sentimientos de tristeza (17,32%) y ansiedad, angustia o desesperación (15,75%), en las reacciones comportamentales destaca los problemas el aumento o reducción del consumo de alimentos (15,35%). Los estilos de afrontamiento más empleados por los estudiantes es la habilidad asertiva (45,28%), búsqueda de información sobre la situación (37,80%) y la elaboración de un plan y ejecución de sus tareas (35,04%). Concluyendo que los estudiantes muestran niveles altos de estrés académico.	Today, stress is a growing problem. However, this is not enough academic degree , therefore, in this work was to study the stress levels in the private university students "Juan Mejía Baca" in the academic semester 2014-II. This quantitative study, applied a simple descriptive design, involving 254 students from five races that met the inclusion criteria and exclusion, applying a simple proportional probability sampling, applied inventory SISCO of academic stress (Alpha Cronbach's. 90.), respecting the ethical and scientific criteria. The results show that there are high levels of academic stress in university students (45,28%), being the careers of education (61,54%) and Psychology (48,78%) which showed higher percentages. The most identify stressor were assessments of teachers (40,94%), overload areas and schoolwork (39,37%) limited time to do the work (31,10%). The most common physical reactions are drowsiness or increased need for sleep (27,95%), headaches or migraines (23,23%) and chronic fatigue (22,05%), the psychological: problems of concentration are (18,90%), feelings of sadness (17,32%) and anxiety, distress or despair (15,75%), reactions behavioral highlights issues that increase or reduction of food intake (15,35%). Coping styles more used by students is the assertive ability (45,28%), search for information about the situation (37,80%) and the elaboration of a plan and execution of its tasks (35,04%). Concluding that students show high levels of academic stress.	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			
					L1: Los estresores identificados fueron / L2: The most identify stressor were (el sujeto debió ser colocado en su forma plural, es decir "stressors")
					L1: mayor necesidad de dormir / L2: increased need for sleep (dónde debió colocarse "to" en vez de "for")
					L1: esta no es suficiente en el ámbito académico / L2: this is not enough academic degree (dónde se omite la preposición "in" antes de "academic degree")

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 4

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 21 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES		
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	El estrés laboral es un factor que afecta el desempeño del capital humano dentro de la organización, y el problema se agudiza si se presenta en el docente que interactúa permanentemente con los estudiantes, padres de familia y compañeros de trabajo, ya que ellos son los formadores de las nuevas generaciones, por lo tanto en esta investigación cuantitativa, descriptiva simple, se planteó como objetivo es determinar los niveles de estrés laboral y los factores asociados, en docentes de educación básica de una institución educativa nacional de Chiclayo en agosto del 2015. La población muestral fue de 40 docentes. Se utilizó la escala de estrés laboral de Hernández Gonzales (confiabilidad de 0,963 alfa de Cronbach y validez es de 0,01, mediante la "T" de Student). Los resultados obtenidos revelan que el estrés laboral se encuentra en nivel medio con el 60%, asimismo los factores que obtienen porcentajes más altos son desgaste emocional e insatisfacción por retribución (30% en nivel alto y 50% nivel medio en el primero y 35% nivel alto y el 42,5% un nivel medio en el segundo) y los factores con menor incidencia son: insatisfacción del ejercicio profesional (32,5% con un nivel alto y 40% un nivel bajo) desmotivación (25% en un nivel alto y el 50% en un nivel bajo), exceso de demandas de trabajo (47,5% en un nivel medio y 32,5% un nivel bajo) y demerito profesional (37,5% en el nivel medio y un 22,5% en el nivel alto).	Work stress is a factor that affects the performance of human capital within the organization, and the problem is exacerbated if presented in the teaching that permanently interacts with students, parents and colleagues, since they are trainers of the new generations, so this quantitative research, simple descriptive, was proposed as objective is to determine the levels of stress and associated factors in primary school teachers of a national school of Chiclayo in August 2015. sample population was 40 teachers. Work stress scale Hernandez Gonzales (reliability 0,963 Cronbach and validity is 0.01, using the "T" test) was used. The results show that job stress is on average with 60%, also the factors that draw higher percentages are emotional exhaustion and dissatisfaction with compensation (30% in high level and 50% level in the first half and 35% high and medium level 42.5% in the second) and lower incidence factors are: dissatisfaction practice (32.5% with high and 40% low) motivation (25% at a high level and 50% at a low level), excessive work demands (47.5% on average and 32.5% a low level) and professional demerit (37.5% at the secondary level and 22.5% at the highest level).		L1: se planteó como objetivo es determinar / L2: was proposed as objective is to determine (dónde la estructura de la L2 es similar a la L1, puesto que la L2 debía estar en voz pasiva y no en activa como la L1)	
		Presenta una estructura similar con la L1.					
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.					
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			L1: si se presenta en / L2: if presented in (dónde se omite el pronombre "it", siendo impersonal en la L2)		
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.					
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.					
		Omite una preposición en la L2.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 5

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La autoestima es una parte fundamental en la formación de la personalidad de un individuo, sin embargo, cuando esta se ve afectada por factores negativos, surgen dificultades en el comportamiento y se proyectan en las esferas sociales dentro de la escuela, la familia y el grupo de pares; ante ello surge la necesidad de implementar programas de intervención para prevenir y reducir la carencia de autoestima. Por lo tanto este estudio cuantitativo descriptivo tuvo como objetivo identificar niveles de Autoestima en estudiantes de una Institución Educativa del Distrito de Chiclayo, 2015. Se utilizó el diseño transversal. La población (360) se calculó el tamaño de la muestra: 123 participantes del quinto año de educación secundaria que cumplieron con los criterios de elegibilidad, seleccionados con el muestreo estratificado. Se utilizó el Inventario de Autoestima Original Forma Escolar de Coopersmith Stanley (Kuder- Richardson 87 -.92). Se utilizó la estadística descriptiva. Los datos se analizaron en los programas: Microsoft Office Excel 2013. Se concluyó que el 49.6% de los estudiantes lograron promedio alto de autoestima y el 35.8% alta autoestima. En el área social pares y en sí mismo la mayoría alcanzó un nivel promedio alto (72.4 % y 47.2 % respectivamente). Se observó que cerca del 50% de los estudiantes presentan un nivel promedio alto de autoestima. A su vez, se obtuvo, que existe mayor concentración en el nivel promedio en las secciones E, A, G y J.</p>	<p>Self-esteem is a fundamental part in the formation of the personality of an individual, however, when this is affected by negative factors, difficulties arise in behavior and project in social areas within the school, family and group pairs; before it arises the need to implement intervention programs to prevent and reduce the lack of self-esteem. Therefore this descriptive quantitative study aimed to identify levels of self-esteem in students of an educational institution of Chiclayo District, 2015 cross-sectional design was used. 123 participants of the fifth year of secondary education who met the eligibility criteria, selected with stratified sampling: population (360) The sample size was calculated. Original Self-Esteem Inventory Coopersmith School Form Stanley (Kuder-Richardson .87 -.92) was used. Descriptive statistics were used. Data were analyzed in the programs: Microsoft Office Excel 2013. It was concluded that 49.6% of students achieved high average of 35.8% self-esteem and self-esteem. In the social area itself peers and most reached a high average level (72.4% and 47.2% respectively). It was observed that about 50% of students have a high average level of self-esteem. In turn, was obtained, there is greater focus on the average level in sections E, A, G and J.</p>	No se encontró ningún indicador señalado en la matriz.
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 6

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>El acoso escolar es el hostigamiento, persecución, amenazas que perduran en el tiempo. Es muy polémico entre la sociedad por los diferentes abusos que se manifiestan en la escuela principalmente por las consecuencias que presenta como: suicidios, autoestima baja, depresión, etc. Por lo cual el objetivo es medir el nivel del acoso escolar en alumnos del 3º al 5º grado de secundaria en una institución educativa nacional de la ciudad de Chiclayo 2015. Se trabajó con 160 estudiantes de los grados ya mencionados. El instrumento de recopilación de datos fue el test "INSEBULL". Se realizó la estadística descriptiva, se cumplieron con los principios éticos y de científicidad. Cuyo resultado reportaron que el nivel de acoso escolar en alumnos de 3 al 5 de secundaria en una institución educativa, fue el nivel medio ya que representa el 50,63 % de la población encuestada. Nivel de intimidación es alto (95%), nivel de victimización es medio (48%), nivel red social es alto (66%), nivel de solución moral es medio (51%), nivel de falta de integración es baja (58%), nivel de constatación del maltrato es medio (40%), nivel de identificación de participantes de bullying es medio (40%), nivel de vulnerabilidad del maltrato es bajo (58%).</p>	<p>Bullying is harassment, persecution, threats that persist over time. It is very controversial among society by the various abuses that occur at school mainly by the consequences presented as: suicide, low self esteem, depression, etc. Therefore the objective is to measure the level of bullying in students of 3rd to 5th grade of secondary in a national educational institution in the city of Chiclayo 2015. We worked with 160 students in grades mentioned above. The data collection instrument was the test "INSEBULL". Descriptive statistics were performed, they were met with the ethical principles and scientific nature. The result of which reported that the level of bullying among students of 3 to 5 in a secondary school, the average level was already representing 50.63 % of the surveyed population. Level of intimidation is high (95%), level of victimization is half (48%), social network level is higher (66%), level of moral solution is half (51%), level of lack of integration is low (58%), finding of abuse level is medium (40%), level of identification of participants of bullying is half (40%), level of vulnerability of abuse is low (58%).</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

L1: en alumnos del 3º al 5º grado / L2: in students of 3rd to 5th grade (dónde debe colocarse "from" en vez de "of")

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 7

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	Debido a los escasos estudios sobre la influencia de los vínculos afectivos primarios que estable el ser humano y cómo éstas repercuten en las relaciones con su medio, surge el interés de conocer si existe asociación entre los estilos de apego parental y dependencia emocional en las relaciones de pareja en jóvenes estudiantes de una universidad privada de Chiclayo, Perú. La muestra estuvo constituida por 113 estudiantes de 18 a 25 años, matriculados en el semestre académico 20014 - II, que mantenían una relación de pareja. Es una investigación cuantitativa transversal correlacional por asociación. Se trabajó con el Cuestionario de estilos de apego parental de padres y pares" PBI, con un (0.695 alfa de cronbach); y el Inventario de Dependencia Emocional (0.965 alfa de cronbach). Los datos se procesaron en el programa SPSS versión 22, respetándose los principales aspectos éticos y los criterios de científicidad, que respaldan la transparencia de los resultados, los que arrojaron que no existe asociación entre dichas variables en esta población. Sin embargo, se encontró asociación entre la dimensión cuidado y el factor prioridad de la pareja para las figuras materna y paterna. El estilo de apego más frecuente fue vínculo óptimo, seguido de control sin afecto; encontrándose dependencia emocional en la mayoría de los estudiantes (muy alta 32.74% y alta 23.01%)	Because of the few studies on the influence of that stable humans and how they affect relationships with their primary attachment means, the interest to know whether there is an association between parental attachment styles and emotional dependency relations arises couple young students of a private university in Chiclayo, Peru. The sample consisted of 113 students from 18 to 25 years, enrolled in the semester 20014 - II, who maintained a relationship. It is a cross-correlational quantitative research by association. We worked with the Questionnaire Parental attachment styles of parents and peers "GDP, with (Cronbach's alpha 0.695); Emotional and Inventory Unit (Cronbach's alpha 0.965). The data were processed using SPSS version 22 program, respecting the major ethical issues and demarcation criteria that support the transparency of the results, which showed that there is no association between these variables in this population. However, care association between size and preference of the couple for parental figures factor was found. The most common attachment style was optimal bond, followed by control without affection; emotional dependence found in most students (high 32.74% and 23.01% high)	No se encontró ningún indicador señalado en la matriz.
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 8

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES		
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La satisfacción marital es uno de los indicadores más importantes de la estabilidad y felicidad en la relación de pareja, donde la mujer es la más vulnerable a la dependencia emocional, por ello, esta investigación cuantitativa correlacional tuvo como objetivo determinar la relación entre los factores de satisfacción marital y dependencia emocional en madres de las organizaciones sociales de mujeres del distrito de la Victoria en enero de 2015. La muestra estuvo conformada por 260 madres que cumplieron los criterios de elegibilidad, se utilizó un muestreo estratificado y se aplicó la escala de satisfacción marital de Pick y Andrade y el Inventario de Dependencia emocional de Jesús Joel Aiquipa. Los datos se procesaron en el paquete estadístico SPSS versión 22 y Microsoft Excell 2013. Se aplicaron estrategias para respetar los principios éticos y los criterios de científicidad. La prueba RHO de Spearman permitió afirmar que solo existe una correlación inversa altamente significativa $p < 0.001$, de grado débil, entre los factores de interacción marital y aspectos organizacionales del cónyuge con dependencia emocional, para el factor aspectos emocionales y dependencia emocional no existe correlación, rechazándose la hipótesis planteada. En todos los factores de satisfacción marital se encontró un nivel "medio", prevaleciendo el factor de los aspectos organizacionales 58.8 %, seguido del factor interacción marital con 53.3%, y finalmente el factor de los aspectos emocionales con 48.5 %. En Dependencia emocional el 48.8% presenta un nivel muy alto. Los resultados revelan que las mujeres son vulnerables a una alta dependencia emocional ocasionando insatisfacción marital.</p>	<p>Marital satisfaction is one of the most important indicators of stability and happiness in the relationship, where women are the most vulnerable to emotional dependency, therefore, this quantitative research correlational aimed to determine the relationship between factors marital satisfaction and emotional dependence in mothers of social organizations of women in the district of Victoria in January 2015. The sample consisted of 260 mothers who met the eligibility criteria, stratified sampling was used and the scale of marital satisfaction was applied Pick and Andrade and emotional Inventory Unit Joel Aiquipa Jesus. Data were processed in SPSS version 22 and Microsoft Excell 2013 strategies were implemented to respect ethical principles and criteria of scientism. Spearman's rho test allowed to assert that there is only a highly significant inverse correlation $p < 0.001$, weak degree, factors of marital interaction and organizational aspects of the spouse with emotional dependency, for the factor emotional aspects and emotional dependence there is no correlation, rejecting the hypothesis. All factors in marital satisfaction a "medium" level was found, prevailing factor organizational aspects 58.8%, followed by marital interaction factor with 53.3%, and finally the emotional factor with 48.5%. In emotional Unit 48.8% have a very high level. The results show that women are vulnerable to a high emotional dependence causing marital dissatisfaction.</p>	L1: Inventario de Dependencia emocional de Jesús Joel Aiquipa / L2: emotional Inventory Unit Joel Aiquipa Jesus (dónde "Joel Aiquipa Jesus" debe colocarse antes de "emotional inventory")		
		Presenta una estructura similar con la L1.					
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.					
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.					
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.					
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.					
		Omite una preposición en la L2.					
							L1: entre los factores de interacción marital y aspectos organizacionales del cónyuge / L2: factors of marital interaction and organizational aspects of the spouse (dónde se omite la preposición "among" antes de "factors")

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 9

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	Los problemas antisociales y delictivos se están incrementado en los adolescentes, razón por la cual nos planteamos el siguiente problema ¿Cuál es la asociación que existe entre los Estilos de Pensamiento y la Conducta Antisocial Delictiva en adolescentes infractores de un Centro de Diagnóstico y Rehabilitación de Chiclayo en febrero de 2015? Este estudio correlacional tuvo como objetivo general determinar la asociación entre las variables en dicha población. La población estuvo conformada por 53 adolescentes que cumplieron los criterios de elegibilidad a los que se les encuestó aplicándoseles el Cuestionario de Conductas Antisociales-Delictivas A-D, de Seisdedos (2014), y el Cuestionario de Estilos de Pensamiento de Sternberg-Wagner (1997). Los datos fueron procesados en el paquete estadístico SPSS versión 22. Se aplicaron estrategias para asegura la ética y científicidad del estudio. Se encontró un nivel altamente significativo de Conducta Antisocial (36%) y Delictiva (83%) en los adolescentes infractores. En lo referente a los estilos de pensamiento predominante, se encontró que según la función, el estilo más utilizado es el estilo legislativo (35.95%) y según el nivel, el estilo global (30.19 %). Según su forma, el estilo predominante corresponde al monárquico (43.40%). Según el ámbito, el estilo es el interno (39.62%) y según la tendencia, el estilo es el conservador (33.96%).La prueba de hipótesis Chi Cuadrado de Pearson (p < 0.05), permite afirmar que solo existe asociación entre la Conducta Antisocial y el Estilo de Pensamiento ejecutivo, y no se encontró asociación entre los Estilos de Pensamiento y la Conducta Delictiva, lo que conlleva a rechazar la hipótesis planteada.	The anti-social and criminal problems are increasing among adolescents, which is why we consider the following problem ¿What is the association between thinking styles and criminal antisocial behavior in juvenile offenders a Diagnostic Center and Rehabilitation Chiclayo in February 2015? This correlational study was overall objective determine the association between the variables in this population. The population consisted of 53 adolescents who met the eligibility criteria to those who were surveyed generally apply Questionnaire antisocial behavior-Crime AD, Seisdedos (2014) and Questionnaire Thinking Styles Sternberg-Wagner (1997). Data were processed in SPSS version 22. strategies were implemented to ensure the ethical and scientific nature of the study. A highly significant level of Antisocial Behavior (36%) and Criminal (83%) was found in juvenile offenders. Regarding styles predominant thought, it was found that depending on the function, style is the most widely used legislative style (35.95%) and level, the overall style (30.19%). According to its form, the predominant style corresponds to the monarchy (43.40%). Depending on the scope, the style is internal (39.62%) and by the trend, style is conservative (33.96%). The hypothesis test Chi Square of Pearson (p <0.05), suggests that there is only partnership between the Antisocial behavior and executive thinking style, and no association between Thinking Styles and criminal behavior was found, leading to reject the hypothesis.	L1: de un Centro de Diagnóstico y Rehabilitación / a Diagnostic Center and Rehabilitation (dónde "Diagnostic and Rehabilitation" deben ser colocados antes de "Center")
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			L1: Este estudio correlacional tuvo como objetivo general determinar / L2: This correlational study was overall objective determine (dónde se omite la preposición "to" antes del verbo determine)

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 10

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>El cáncer es una de las principales causas de defunción en el mundo; afecta a la persona en la esfera física, emocional, y social, repercutiendo en su calidad de vida y en sus estrategias de afrontamiento al estrés; por ello, este estudio tuvo como objetivo buscar la asociación entre ambas variables. Es una investigación cuantitativa, no experimental por asociación. La población estuvo constituida por 43 pacientes de un hospital de Chiclayo, atendidos en los meses de agosto – octubre del 2014, en el Consultorio de Quimioterapia, que cumplieron los criterios de inclusión y exclusión. Se empleó el inventario de Calidad de Vida (WHOQOL-DREF) con confiabilidad de 0,96 y el inventario "Estimación de afrontamiento al estrés" (COPE), con confiabilidad de 0.45 a 0.92. Los datos se procesaron en el programa SPSS 20 y Microsoft Excel 2010. Se aplicaron estrategias para asegurar los aspectos éticos y los criterios de científicidad. Los resultados revelan que en las mujeres el tipo de cáncer más frecuente es el de mama; las tres estrategias de afrontamiento predominantes fueron: "Acudir a la religión" (59%), "Reinterpretación positiva y crecimiento" (21%) y "Planificación" (11%). El predominio de la primera estrategia puede deberse a que facilita la posibilidad de reinterpretar y re-focalizar el sentido de la enfermedad. Con respecto a la calidad de vida, el 47% alcanza el nivel "Muy alto" y el 44% "Alto". La prueba Chi Cuadrado revela que no se encontró asociación entre ambas variables.</p>	<p>Cancer is a leading cause of death in the world; affect the person's physical, emotional, and social spheres, affecting their levels of quality of life and coping strategies to stress; is why this study aimed to find association between the two variables. The research was quantitative, its design was not experimental by the association. The study group consisted of 43 patients in the hospital, seen in the months of August to October 2014, the oncology service. The instruments used were: the inventory of Quality of Life (WHOQOL- DREF) with reliability of 0.96 and COPE (Estimation of coping with stress) inventory with reliability of 0.45 to 0.92. Data were processed using SPSS 20 and Microsoft Excel 2010 statistical package. In order to respect the autonomy and honoring patient preferences and ethical aspects demarcation criteria were followed. We did not find association between quality of life and a specific strategy for coping with stress, no clutch three predominant strategies were: the turn to religion, positive reinterpretation and planning; The types of coping were presented with a higher prevalence in females and the type of cancer that occurred more predominance was breast cancer</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			L1: por ello / L2: is why this study (dónde omite el pronombre "it" antes del verbo conjugado "is")
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			L1: en los meses de agosto – octubre del 2014 / L2: in the months of August to October (dónde se colocó la preposición "of" en vez de "from")
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 11

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La violencia familiar está incrementándose y está en relación con los estilos de crianza. Por ello esta investigación tuvo como objetivo general determinar la relación entre la violencia familiar que sufren las madres y los estilos de crianza que perciben los niños del 4° y 5° grado de educación primaria de una institución educativa del distrito de Pomalca en agosto del 2014. Este estudio esta guiado por un paradigma cuantitativo donde se aplicó un diseño correlacional .La muestra estuvo conformada por 30 niños y madres que cumplieron con los criterios de inclusión y exclusión. Se aplicó la escala de estilos de crianza de Steinberg, cuya confiabilidad es de 0.71 en escala de compromiso, 0.48 en autonomía psicológica y 0.70 en control conductual. Así mismo se aplicó el cuestionario de autodiagnóstico de violencia intrafamiliar con una de confiabilidad de 0.79. Los datos se procesaron en el paquete estadístico SPSS 20, respetándose los principios éticos y los criterios de cientificidad. Los resultados revelan que la relación entre violencia y Compromiso alcanza un promedio de 0.467, mientras que la de control conductual alcanza un 0.595 y autonomía psicológica un 0.862. Los niños en su mayoría perciben los estilos autoritario (36.7%), seguido del permisivo (26.7%), mientras que las madres son víctimas de violencia intrafamiliar severa en un porcentaje alto de 66.7%. Se comprobó que existe una relación baja entre violencia familiar y percepción de estilos de crianza</p>	<p>Family violence is increasing and is related to parenting styles. Therefore this research was to determine the overall objective relationship between family violence experienced by mothers and perceived parenting styles children of 4th and 5th grade of primary school in a school district in August 2014 Pomalca . This study is guided by a quantitative paradigm where a correlational design .The sample consisted of 30 children and mothers who met the inclusion and exclusion criteria were applied. Scale rearing styles applied Steinberg, whose reliability is 0.71 on a scale of commitment, psychological autonomy in 0.48 and 0.70 in behavioral control. Likewise, the self-diagnostic questionnaire of domestic violence with a reliability of 0.79. The data were processed in SPSS 20, respecting ethical principles and criteria applied scientific nature. The results reveal that the relationship between violence and Commitment averages 0.467, while the behavioral control reaches 0.595 0.862 autonomy and psychological one. Children perceive most authoritarian styles (36.7%), followed by the permissive (26.7%), while mothers are victims of severe domestic violence in a high percentage of 66.7%. It was found that there is a low relationship between family violence and perceived parenting styles</p>	<p>No se encontró ningún indicador señalado en la matriz.</p>
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 12

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	El Síndrome de Burnout constituye un problema tanto en la salud pública como ocupacional que se presenta con mayor frecuencia en profesionales de la salud, de educación y de las fuerzas armadas y policiales; por lo que urge implementar planes de intervención donde se pueda prevenir y reducir los niveles de este síndrome; por ello esta investigación cuantitativa descriptiva tuvo como objetivo identificar el Síndrome de Burnout en docentes del nivel primario de las instituciones educativas estatales del distrito de Chiclayo en agosto de 2015. La población fue 898 docentes de 44 escuelas; el tamaño de la muestra calculada fue de 269 profesionales, que cumplieron con los criterios inclusión, exclusión y de reemplazo, seleccionados con el muestreo estratificado. Se usó la encuesta para aplicar el inventario del Síndrome de Burnout de Maslach adaptado por Fernández en el 2002 (la confiabilidad fue medida con el alfa de cronbach: 0.7244 para Cansancio emocional, 0.7429 para Despersonalización, y 0.7195 para Realización Personal). Los resultados revelan que la mayoría de población docente no presenta Síndrome de Burnout (93%), sin embargo (7%) si lo padecen . Así mismo un nivel alto de agotamiento emocional (55%) y despersonalización (20%). Se destaca que un 98% de los docentes alcanzan un nivel bajo de realización personal haciéndolos más vulnerables de desarrollar este síndrome.	Burnout Syndrome is a problem in both the public and occupational health that occurs most often in health care, education and the armed and police forces; it is urgent to implement contingency plans where we can prevent and reduce the levels of this syndrome; so this descriptive quantitative research aimed to identify Burnout Syndrome in teachers of primary level of state educational institutions in the district of Chiclayo in August 2015. The population was 898 teachers in 44 schools; the calculated sample size was 269 professionals who met the inclusion criteria, exclusion and replacement, selected with stratified sampling. The survey was used to apply the inventory of Maslach Burnout Syndrome adapted by Fernandez in 2002 (the reliability was measured by Cronbach's alpha: 0.7244 for emotional exhaustion, depersonalization 0.7429 for, and 0.7195 for personal accomplishment). The results show that most people no teacher burnout syndrome (93 %), however (7%) if you have it . Also a high level of emotional exhaustion (55%) and depersonalization (20 %). It highlights that 98 % of teachers reach a low level of personal accomplishment making them more vulnerable to develop this syndrome.	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			L1: si lo padecen / L2: if you have it (dónde se debe colocar "they" en vez de "you" de acuerdo a contexto)
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 13

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>Los estudiantes universitarios presentan con frecuencia una necesidad cognitiva, puede estar asociado a la ansiedad ante los exámenes. Por ello esta investigación de tipo correlacional tuvo como objetivo determinar la relación entre la Necesidad Cognitiva y la Ansiedad ante los Exámenes en estudiantes de psicología de una Universidad privada de Chiclayo. La muestra calculada fue de 131 estudiantes del primer al décimo ciclo, aplicando un muestreo probabilístico simple proporcional para seleccionar a los estudiantes que cumplieron con los criterios de inclusión y exclusión. Para la recolección de datos se utilizaron la Escala de Necesidad Cognitiva (ENC) y el Inventario de Ansiedad ante los Exámenes (IDASE), instrumentos que fueron baremados por los investigadores. En el Procesamiento de datos se utilizó el Software SPSS Versión 22, en los resultados obtenidos se encontró relación altamente significativa (Gamma= -.635**) entre las Necesidad Cognitivas y la Ansiedad ante los Exámenes en los estudiantes de Psicología (p < 0,01), lo que significa que los estudiantes con baja necesidad cognitiva tienden a presentar niveles altos de ansiedad antes los exámenes y los que presentan niveles altos de necesidad cognitiva tienden a presentar niveles bajos de ansiedad lo que permite aceptar la hipótesis planteada.</p>	<p>The university students present often a cognitive need, it can be associated with the anxiety before the examinations. For it this investigation of type correlacional had as aim determine the relation between the Cognitive Need and the Anxiety before the Examinations in students of psychology of a University deprived of Chiclayo. The calculated sample belonged 131 students of the first one to the tenth cycle, applying a sampling probabilístico simply proportionally to select the students who expired with the criteria of incorporation and exclusion. For the compilation of information there were in use the Scale of Cognitive Need (ENC) and the Inventory of Anxiety before the Examinations (IDASE), instruments that were baremados for the investigators. In the Processing of information there was in use the Software SPSS Version 22, in the obtained results one found highly significant relation (Gamma =-, 635 **) between the Cognitive Necesidad and the Anxiety before the Examinations in the students of Psychology (p <0,01), which means that the students with low cognitive need tend to present high levels of anxiety before the examinations and those who present high levels of cognitive need tend to present low levels of anxiety what allows to accept the raised hypothesis.</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			L1: Por ello esta investigación / L2: For it this investigation (dónde la L2 presenta la misma estructura de la L1 y en vez de "for it" debió colocarse "therefore")
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			L1: Los estudiantes universitarios presentan con frecuencia una necesidad cognitiva / L2: The university students present often a cognitive need (dónde "often" debe colocarse antes del verbo "present")
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			L1: del primer al décimo ciclo / L2: of the first one to the tenth cycle (dónde en vez de escribir "of" debe ser "from", ya que se presenta un rango)
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 14

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La investigación tuvo como finalidad identificar aspectos intrapersonales e interpersonales de los estudiantes de psicología, y por objetivo general, determinar los rasgos de personalidad en los estudiantes de la carrera de psicología de una universidad privada de Chiclayo en el semestre académico 2014-II. La investigación fue cuantitativa, con diseño no experimental, transversal descriptiva. La población muestral estuvo conformada por 122 estudiantes, con disposición a colaborar, entre las edades de 17-25 años, excluyendo a los que no asistieron regularmente a la universidad, y a los que su puntuación en el estilo infrecuencia fue alto. Se utilizó como técnica la encuesta, aplicando el instrumento "Cuestionario Factorial de Personalidad, 16PF-5", estableciéndose la confiabilidad con una muestra piloto (0.63) en promedio y la validez (0,05) en promedio. Los datos se procesaron en SPSS v.20, y se utilizó el análisis síntesis, con estrategias para asegurar la ética y científicidad del estudio. Los resultados revelan en general a las dimensiones ansiedad y dureza en polo bajo, y a la extraversión, independencia y auto-control en el nivel medio, y las escalas razonamiento, atención a las normas, vigilancia, privacidad, aprensión, autosuficiencia y tensión en polo negativo; y a las escalas de dominancia y sensibilidad en polos positivos. Se concluye que los estudiantes no poseen niveles esperados de razonamiento, con necesidad de esquivar las reglas, posiblemente por desarrollar la autonomía, son confiados y adaptables, actúan con naturalidad, seguridad, y se muestran integradores de grupo, y pacientes. Son asertivos y sensibles, es decir poseen empatía, con equilibrio en las relaciones interpersonales; por tanto poseen rasgos de personalidad favorables para el ejercicio de la psicología; no obstante los demás factores deben ser equilibrados y afianzados, para el adecuado y óptimo desempeño profesional.</p>	<p>The research aimed to identify intrapersonal and interpersonal aspects psychology students, and the general objective, determine the personality traits in students of the psychology of a private university in Chiclayo in the semester 2014-II. The research was quantitative, non-experimental, descriptive transversal design. The sample population consisted of 122 students, with willingness to cooperate, ages 17-25 years, excluding those who do not regularly attend college, and your score on the infrequency style was high. The survey was used as a technique, applying the "Personality Factor Questionnaire, 16PF-5" instrument, establishing a pilot reliability (0.63) shows average and validity (0.05) on average. The data were processed using SPSS v.20, synthesis and analysis was used, with strategies to ensure the ethical and scientific nature of the study. The results show generally to the dimensions anxiety and low hardness polo, and extraversion, independence and self-control on the middle level, and scales reasoning, attention to rules, surveillance, privacy, apprehension, self-reliance and tension pole negative; and scales dominance and sensitivity to positive poles. We conclude that students do not have anticipated levels of reasoning, needing to dodge the rules, possibly by developing autonomy, are confident and adaptable, act naturally, safety, and integrators group and patients are shown. They are assertive and sensitive, ie have empathy with balance in interpersonal relationships; therefore possess traits favorable for the exercise of personality psychology; however other factors must be balanced and secured to the proper and optimal professional performance.</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

L1: La investigación tuvo como finalidad identificar aspectos intrapersonales e interpersonales de los estudiantes de psicología / L2: The research aimed to identify intrapersonal and interpersonal aspects psychology students (donde se omitió la preposición "of" en la L2 antes de "psychology students")

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 15

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La ansiedad de la madre repercute en el desarrollo del feto, por ello esta investigación cuantitativa, descriptiva, tuvo como objetivo identificar el nivel de ansiedad que presentan las gestantes adolescentes atendidas en un centro de salud en agosto de 2014. La muestra fue de 30 gestantes adolescentes que cumplieron con los criterios de elegibilidad. Se aplicó el inventario de ansiedad rasgo-estado, con una confiabilidad que varía entre .83 a .92 en Alfa de Cronboach. Los datos se procesaron en el paquete estadístico versión 18, respetándose los principios éticos y los criterios de cientificidad. Los resultados revelan que las gestantes adolescentes presentan niveles altos de ansiedad estado y rasgo (37 y 33% respectivamente). Según el lugar de procedencia las adolescentes de zonas rurales alcanzan un nivel de ansiedad estado alto (80%) y un nivel medio y alto en ansiedad rasgo (40%), mientras que de las zonas urbanas alcanzan un nivel medio de ansiedad estado y rasgo (52% y 48% respectivamente). Según el grado de instrucción, el 40% de las gestantes adolescentes que cursan el nivel secundario presentan ansiedad estado y rasgo en un nivel medio. La mayoría de las gestantes adolescentes primerizas, presentan ansiedad estado y rasgo en un nivel alto y medio (40% y 30% respectivamente). Estos resultados revelan la necesidad de implementar intervenciones psicológicas para disminuir la ansiedad en las gestantes adolescentes.</p>	<p>From nivel de ansiedad repercute in fromdeveloped del fetusby ello esta investigation tuvo como objetivo identificar of nivel of Ansiedad que presentan las pregnant adolescentes atendidas in from center salud in August of 2014. Este estudio guiado foroutparadigmquantitative aplicó un diseño descriptivesimpl. The muestra fue 30 estantes adolescentes que cumplieron con los criterios eligibility. If aplicó of inventory of ansiedad rasgo - stay, con una reliability que variaron of .83 a .92 in AlphaCronboach. Los datos if procesaron in from paquete statisticalversion 18, respetándose los principios éticos y criterios of cientificidad. Los Resultados revelan que las pregnant adolescentes presentan levels of ansiedad stay y rasgo (47%). Cording of lugar of procedencia las adolescentes of fitted rural alcanzan un nivel de ansiedad elevation (80%), y un nivel environment y elevation in ansiedad rasgo (40 %), mientras que in las fit urbanas alcanzan un nivel environment ansiedad stay y rasgo (52% y 48 % respectivamente). cording of degree of instrucción las pregnant adolescentes que attendfrom nivel secundario Tienen un porcentaje Mayor of ansiedad (40 %) como stay y rasgo in un nivel environment. Themajority of laspregnant adolescentes beginner, presentan ansiedad stay y rasgo in un nivel height y environment (40% y 30 % respectivamente). For lo que se requiere interventionpsychological para disminuir the ansiedad in las pregnant adolescentes.</p>	No se encontró ningún indicador señalado en la matriz.
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 16

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>El deterioro cognitivo es una alteración de la memoria, que aparece con el envejecimiento y que algunas veces puede desembocar en una demencia, entorpeciendo la realización de las actividades cotidianas. Esta investigación cuantitativa descriptiva identifica el nivel cognitivo del adulto mayor, y los factores socio familiares y personales. La población estuvo constituida por de 29 participantes de una Centro Integral que acoge a adultos mayores entre los 65 a 84 años de edad, donde el 45% fueron mujeres y el 55% varones. Para tal fin se utilizaron el Test de Pfeiffer para la detección de deterioro cognitivo, la Escala Socio familiar de Gijón para detectar situaciones de riesgo o problemática social, el Test de Barthel que evalúa las actividades básicas de la vida diaria del adulto mayor. Se aplicaron estrategias para asegurar los principios éticos y el rigor científico. La prueba estadística determinó una asociación positiva no significativa entre los factores socio familiares y personales asociados al nivel cognitivo, encontrándose que el 55,2% de adultos mayores no presenta deterioro cognitivo y el 27.6% presenta deterioro leve. En el factor socio familiar se encontró que el 62.1% presenta riesgo social mientras que el 13.8% tienen problemas sociales. En lo que respecta al factor personal, encontramos dentro de la capacidad funcional que el 82.8% de los adultos mayores son independientes y solo el 3.4% son dependientes. Estos resultados permitieron rechazar la hipótesis.</p>	<p>Cognitive impairment is an impairment of memory, which appears to aging and can sometimes lead to dementia, hindering the performance of everyday activities. This descriptive quantitative research identifies the cognitive level of the elderly, and the socio-familial and personal factors that influence the deterioration. The study population consisted of 29 participants in a Comprehensive Center which welcomes older adults between 65-84 years of age, with 45% female and 55% male. To this end the Pfeiffer test for detection of cognitive impairment, social and family Gijon Scale allows detection of risk or social problems, the Barthel test that measures basic activities of daily living of the elderly were used. Strategies were implemented to ensure the ethical and scientific rigor principles. The statistical test determined no significant positive association between socio-familial and personal factors associated with cognitive, found that 55.2% of older adults do not have cognitive impairment and 27.6% have mild impairment. In the social and family factors found that 62.1% have social risk while 13.8% had social problems. In regard to the personal factor, found in functional capacity that 82.8% of older adults are independent and only 3.4% are dependent.</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			L1: años de edad / L2: years of age (dónde la L2 presenta la misma estructura de la L1, siendo la forma correcta "years old")
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 17

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	Los estudiantes en edad escolar necesitan proveerse de energía y nutrientes necesarios para alcanzar adecuados niveles de desempeño escolar y de crecimiento y desarrollo. La lonchera escolar ayuda a complementar sus requerimientos y es responsabilidad de los docentes contribuir a ello. Esta investigación cuantitativa de tipo descriptiva simple, tiene como objetivo determinar el nivel de conocimientos sobre loncheras saludables en docentes del nivel primario de una institución educativa privada del distrito de Túcume en el año 2014. La muestra poblacional estuvo conformada por 10 docentes a los cuales se les aplicó, previo consentimiento informado, un cuestionario estructurado validado por juicio de expertos, que midió su conocimientos sobre loncheras saludables, en cuanto a su importancia, la clasificación, composición, alimentos que se deben incluir, cuidados y conservación de los mismos. Los resultados fueron procesados utilizándose la estadística descriptiva, obteniéndose que: la mayoría (70%) de los docentes poseen altos niveles de conocimientos sobre la importancia de la lonchera saludable; el 60% presenta bajo nivel de conocimientos sobre alimentos a incluir y las funciones que estos cumplen; el 80%, tienen un nivel alto de conocimientos sobre los alimentos que deben evitarse en una lonchera escolar; el 50% presenta un nivel medio de conocimientos sobre conservación y manipulación de alimentos en loncheras saludables . Se concluye que, globalmente, el 50% de los docentes de la institución educativa, presentan bajo nivel de conocimiento sobre loncheras saludables.	School-age students need to provide energy and nutrients needed to achieve adequate levels of school performance, growth and development. The Lunchbox school helps to complement their requirements and is responsibility of the teachers contribute to this. This simple descriptive quantitative research, aims to determine the level of knowledge about healthy lunch boxes in teachers of the primary level of Túcume district private educational institution in the year 2014. The population sample was conformed by 10 teachers to which applied them, prior informed consent, a structured questionnaire validated by expert opinion, which measured their knowledge about healthy lunch boxes, in terms of its importance, classification, composition, foods that should be included, care and conservation of the same. Them results were processed using is it statistics descriptive, getting is that: it most (70%) of them teaching possess high levels of knowledge on the importance of the lunchbox healthy; the 60% presents low level of knowledge on food to include and them functions that these meet; the 80%, have a level high of knowledge on them food that should avoid is in a lunchbox school; the 50% presents a level half of knowledge on conservation and handling of food in lunch healthy . It is concluded that, overall, 50% of teachers in the educational institution, have low level of knowledge about healthy lunch boxes.	L1: un nivel alto de conocimientos / L2: a level high of knowledge (dónde "high" debe colocarse antes de "level")
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 18

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>El presente informe de investigación tiene por finalidad Diseñar estrategias de promoción para las artesanías de algodón nativo del taller Santa Teresita y Santa Catalina de Mórrope, la cual permitirá ofrecer a los talleres pautas e ideas de como promocionar sus artesanías, siendo los beneficiados las artesanas y el turista. La investigación surge de la observación de un problema que se manifestó en los talleres Santa Catalina y Santa Teresita y que está relacionado a una limitada promoción de las artesanías de algodón nativo, para dicha investigación se buscó trabajar con una muestra de 20 artesanas encargadas de sus talleres utilizando como tipo y diseño de investigación cualitativo descriptivo. Asimismo, para el procesamiento de información se utilizaron métodos como es análisis documental y técnicas de gabinete (fichaje), junto a instrumentos empleados como cuestionario y guía de observación aplicada a las artesanas que elaboran artesanías de algodón nativo. Toda esta metodología le da a este informe de investigación el respaldo, sustento y seriedad respectiva. Finalmente la presentación de los resultados se presenta por medio de gráficos y cuadros, cada una con sus respectivos análisis que contribuyeron a comprobar la hipótesis El diseñar estrategias de promoción contribuirá a mejorar la venta de artesanías de algodón nativo de los talleres Santa Teresita y Santa Catalina de Mórrope y a elaborar las siguientes conclusiones; El diseño de estrategias de promoción para las artesanías de algodón, presenta un conjunto de estrategias promocionales que ayudan a conocer, valorar y mejorar las ventas de artesanías en dichos talleres; La situación real de las artesanas según el cuestionario revela que no utilizan del medio social más predominante de este siglo. El Facebook, pagina web, debido que no viven cerca de la ciudad y solo han cursado estudios primarios, así también no cuentan con un logo, venden sus productos en cualquier bolsa, no brindan tarjetas de presentación, pero el medio de promoción que más utilizan son los descuentos; por consiguiente de las 20 artesanas que conforman los talleres se tomó una muestra de 20 artesanas responsables de dirigir su taller, debido a que la población es pequeña.</p>	<p>This research report aims to design strategies to promote cotton crafts workshop native Theresa and St. Catherine of Mórrope, which allow workshops offer guidance and ideas on how to promote their handicrafts, the artisans being the beneficiaries and the Tourist. The investigation stems from the observation of a problem that manifested itself in the workshops Santa Catalina and Santa Teresita and is related to a limited promotion of handicrafts native cotton, this study aimed to work with a sample of 20 commissioned artisans of their workshops and design type using descriptive qualitative research. Also, for information processing methods such as documentary analysis and techniques cabinet (signing), along with instruments used as observation Questionnaire and applied to the artisans who make handicrafts native cotton were used. All this methodology gives this research report back, and respective support seriously. Finally the presentation of the results is presented through graphs and tables, each with their analysis that helped test the hypothesis The design promotion strategies help improve sales of cotton native crafts workshops and Santa Catalina Santa Teresita Mórrope and draw the following conclusions: Designing strategies to promote cotton crafts, presents a set of promotional strategies that help to know, evaluate and improve sales of handicrafts in these workshops; The actual situation of craft according to the questionnaire reveals that do not use the most predominant social environment of this century. Facebook, website, because they do not live close to the city and have only primary education, so do not have a logo, selling its products in any bag, do not give cards, but the means of promoting more use are discounts; therefore the 20 craftsmen that make the workshops a sample of 20 artisans responsible for leading his workshop was taken, because the population is small.</p>	L1: las artesanías de algodón nativo / L2: cotton crafts workshop native (dónde "native" debe colocarse antes de "cotton")
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			L1: revela que no utilizan / L2: reveals that do not use (dónde se omite el pronombre "they" antes de "do not use")
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 19

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La prevalencia de la malnutrición en nuestra Región y la falta de información acerca de la composición macronutricional y el aporte calórico de los platos típicos a fin de promover un turismo gastronómico responsable, motivó la presente investigación de tipo cuantitativa, descriptiva simple, que tuvo como objetivo general determinar el valor nutricional de los platos típicos de la Región Lambayeque en el 2015. La muestra poblacional (10) fue elegida por conveniencia en base a la selección realizada por Acurio. Se utilizó el análisis documental para la recolecta de datos registrándose la información en fichas técnicas elaboradas por los autores, considerando las tablas peruanas de Composición de alimentos del Instituto Nacional de Salud. Los resultados indican que la composición macronutricional de los platos típicos difiere notablemente de los gramajes recomendados y aunque sólo el 30% sobrepasa el aporte calórico recomendado, la fuente de este aporte proviene de macronutrientes que se encuentran en proporciones inadecuadas, dando lugar a una dieta no balanceada tanto en distribución calórica como en composición macronutricional; en consecuencia, el valor nutricional de los platos típicos de la Región Lambayeque es no adecuado y por ende no saludable. Se recomienda alternativas tanto a nivel formativo e investigativo, así como prácticas saludables en los restaurantes que contribuyan a mejorar la situación descrita.</p>	<p>The prevalence of malnutrition in our Region and the lack of information about the macronutritional composition and caloric intake of the typical dishes in order to promote a responsible gastronomic tourism, motivated the present study of simple quantitative, descriptive type, which was aimed to determine the nutritional value of the typical dishes of the Lambayeque Region in 2015. The sample (10) was chosen for convenience based on the selection made by Acurio. The documentary analysis was used for the collection of data by registering information on technical data sheets developed by the authors, whereas Peruvian National Institute of health food composition tables. The results indicate that the macronutritional composition of the dishes notably differs from the recommended weights and although only 30% exceeds, the source of this contribution comes from macronutrients undergoing proportions inadequate, resulting in an unbalanced diet both caloric distribution and macronutritional composition; as a result, the nutritional value of the typical dishes of the Lambayeque Region is not suitable and therefore not healthy. Recommended alternatives both at level training and research, as well as healthy practices in restaurants that contribute to improve the situation described.</p>	L1: proporciones inadecuadas / L2: proportions inadequate (dónde "inadequate" debe colocarse antes de "proportions")
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			L1: Se recomienda / L2: Recommended (dónde se omite el pronombre "it" y el verbo "is")
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 20

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>En el estudio se identificaron los principales platos típicos de los distritos de Puerto Eten, Monsefú y Pimentel, donde el objeto de investigación cualitativa descriptiva fue el inventario de platos típicos. Se planteó como objetivo elaborar un inventario de los principales platos típicos de los distritos de Puerto Eten, Monsefú y Pimentel. Para lo cual se empleó la guía de observación, aplicando la lista de observación para las variables: platos y bebidas, dirigida a los establecimientos de alimentos y bebidas con la ayuda de los encargados de cada uno de los 17 establecimientos, de los cuales cuatro fueron de Puerto Eten, 6 de Monsefú y 7 de Pimentel; dado el tamaño reducido de los sujetos de investigación, se trabajó con toda la existente; se hizo uso de la técnica de la entrevista para analizar la situación gastronómica de cada uno de los distritos mencionados y también se hizo uso de la técnica de saturación, para cuando los discursos se volvieran repetitivos. Se registraron 12 platos en Puerto Eten y de bebida chicha de jora; en el distrito de Monsefú se reconocieron 12 platos típicos y la chicha de jora, chicha de pata de toro, chicha de gallina negra y en Pimentel se hallaron 9 platos típicos y un dulce típico. Los resultados fueron presentados mediante el uso del análisis y la interpretación, se utilizó el estudio de casos, de carácter descriptivo, teniendo en cuenta tres fases: preactiva, interactiva y post activa. Los resultados revelan que los platos típicos aún mantienen la tradición en su elaboración y que su difusión juega un rol importante en la promoción del destino turístico utilizando a la gastronomía local como parte de ella. Dicho estudio contribuirá al enriquecimiento de la oferta turística de los lugares y la información recopilada se publicará en blog informativo, cuyos datos serán compartidos a usuarios de todo el mundo, tendrá como finalidad ser empleada para futuros estudios; a nivel científico, aportará con un fragmento de la gastronomía lambayecana y el aporte de un instrumento de recopilación de datos y a nivel profesional, en la aplicación de los conocimientos adquiridos en la formación académica y adquisición de nuevos aprendizajes, que forman parte del desarrollo académico del profesional en administración hotelera, turismo, ecoturismo y gastronomía.</p>	<p>In the study the main dishes of the districts of Puerto Eten, Monsefú and Pimentel, where the object was descriptive qualitative research inventory dishes were identified. Our objective was to draw up an inventory of the main typical district of Puerto Eten, Pimentel Monsefú and dishes. For which the observation guide was used, applying Watch list for variables: food and drink, targeting local food and drink with the help of those responsible for each of the 17 establishments, of which four were Puerto Eten, 6 and 7 Monsefú Pimentel; was given the reduced size of research subjects, worked with all existing; use was made of the interview technique to analyze the food situation of each of the mentioned districts and also made use of the technique of saturation, when they became repetitive speeches. 12 dishes were recorded in Puerto Eten and drink chicha de jora; in the district of Monsefú 15 dishes and two boiled chicha, chicha bull leg, chicha black hen and Pimentel 9 dishes and a typical sweet were found were recognized. The results were presented using the analysis and interpretation, case studies, descriptive was used, considering three phases: proactive, interactive and post active. The results reveal that the dishes still maintain the tradition in its preparation and dissemination plays an important role in promoting the destination using the local cuisine as part of it. This study will contribute to the enrichment of tourist places and the information collected will be published in informative blog, the data will be shared with users around the world, will aim to be used for future studies; a scientific level, will contribute to a fragment lambayecana gastronomic and the contribution of an instrument of data collection and professionally, in applying the knowledge gained in academic training and acquisition of new learning, part of the academic development professional hotel management, tourism, eco-tourism and gastronomy.</p>	L1: chicha de gallina negra / L2: chicha black hen (dónde "black hen" debe colocarse antes de "chicha", y debe colcarse entre paréntesis como descripción de la bebida)
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
Omite una preposición en la L2.					
					L1: publicará en blog informativo / L2: published in informative blog (dónde "se debe colocar "on" en vez de "in" por ser algo relacionado al internet)

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 21

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La calidad del servicio hotelero es fundamental para las organizaciones y el crecimiento del turismo; sin embargo, existen escasos estudios en la Región Lambayeque que midan la calidad de los hoteles existentes; situación que motivó esta investigación cuantitativa, descriptiva simple, orientada a determinar el nivel de calidad, desde la perspectiva del cliente, de los servicios brindados por un hotel tres estrellas de Chiclayo de julio a septiembre del 2014. La muestra estuvo constituida por 70 clientes, hospedados en el hotel en los meses señalados, respetándose principios éticos y criterios de cientificidad. La información sobre los atributos de calidad fue obtenida aplicándose el cuestionario SERVQUAL adaptado, con un alfa de Crombach de 0,98, midiéndose el nivel de calidad en cinco dimensiones: elementos tangibles, empatía, confiabilidad, capacidad de respuesta y seguridad. Los datos fueron procesados utilizándose el programa informático excel, obteniéndose altos niveles en las expectativas y percepciones de la calidad del servicio en la mayoría de los clientes (64.8% y 64.4%, respectivamente), resultados que niegan la hipótesis: Existe un nivel medio de satisfacción, planteada en este estudio. Sin embargo, el análisis de la brecha 5 que compara percepciones y expectativas, indica que no se han cubierto las expectativas de los clientes al no haberse superado el umbral de satisfacción en ninguna de las dimensiones, pese a existir niveles altos de calidad percibidos, siendo las dimensiones "Elementos tangibles" y "Confiabilidad", en las que en mayor medida se aprecia esta situación, recomendándose implementar planes de mejora, resultando esencial la evaluación continua.</p>	<p>The quality of the hotel service is essential for organizations and the growth of tourism; however, there are few studies in the Lambayeque Region, measuring the quality of existing hotels. This situation motivated this simple quantitative, descriptive research, aimed to determine the level of quality, from the perspective of the customer, services provided by a three stars hotel in Chiclayo from July to September of 2014. The sample consisted of 70 clients, hosted at the hotel during the indicated months, respecting ethical principles and scientific criteria. Information of quality attributes was obtained by applying the adapted SERVQUAL questionnaire, with an alpha of Cronbach of 0.98, measuring quality in five dimensions: tangible elements, empathy, reliability, responsiveness and security. Data were processed using the excel computer program, obtaining high levels on expectations and perceptions of the quality of service in the majority of clients (64.8% and 64.4%, respectively), those results deny the hypothesis: there is an average level of satisfaction, raised in this study. However, the analysis of the gap 5 that compares perceptions and expectations, indicated that the expectations of the clients have not been covered since threshold for satisfaction has not been exceeded in any of the dimensions, although there are high levels of quality perceived, the dimensions "Tangible items" and "Reliability", which further shows this situation, being recommended to implement improvement plans, resulting in essential continuous evaluation.</p>	L1: niveles altos de calidad percibidos / L2: high levels of quality perceived
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
Omite una preposición en la L2.					

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 22

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>Esta investigación de naturaleza cuantitativa – descriptiva, con diseño de carácter no experimental - transversal, fue realizada ante la falta de una ruta gastronómica de los distritos de Pimentel, San José y Santa Rosa a pesar de la diversidad de platos típicos en lo que repercute en el desarrollo turístico de estos distritos, constituyéndose, ruta gastronómica, el objeto de estudio. El objetivo es el diseño de dos rutas gastronómicas en función al gasto promedio del turista objetivo de tal manera que comprenda los distritos de Pimentel, San José y Santa Rosa, la propuesta plantea el reconociendo del potencial gastronómico que posee Lambayeque. Se logró identificar a los componentes de la ruta gastronómica los cuales conforman un total de: 12 restaurantes categorizados, 3 hospedajes categorizados y la población de turistas que fue indefinida con la que se trabajó esta investigación, así mismo se evidencio 4 platos típicos los cuales son: el ceviche mixto, el chinguirito, la tortilla de raya y el chilcano de pescado; por lo que estarán dentro de la ruta gastronómica; Se diseñaron dos rutas gastronómicas comprendiendo los distritos de Pimentel y Santa Rosa en base al gasto promedio esperado por turistas; los platos típicos más tradicionales, se lograron determinar un total de 10 platos tradicionales los cuales se han dejado de preparar hoy en día y que no son de venta comercial en restaurantes.</p>	<p>This research quantitative in nature - descriptive design with non-experimental - cross, was performed in the absence of a gastronomic route districts Pimentel, San Jose and Santa Rosa despite the diversity of dishes in which impacts tourism development in these districts, constituting, gastronomic tour, the object of study. The objective includes creating a gastronomic route comprising districts Pimentel, San Jose and Santa Rosa, the proposal raises the gastronomic recognizing potential has Lambayeque. Was possible to identify the components of the gastronomic route which make a total of: 12 restaurants categorized, 3 lodges categorized and tourist population that was indefinitely with which this research work, so same 4 dishes was evident which are : the mixed ceviche, chinguirito, tortilla chilcano stripe and fish; so it will be within the gastronomic route; Two gastronomic routes were designed districts Pimentel and Santa Rosa based on the average expected expenditure by tourists comprising; the most traditional dishes is able to determine a total of 10 traditional dishes which have stopped preparing today and are not commercially available in restaurants.</p>	L1: distritos de Pimentel, San José y Santa Rosa / L2: districts Pimentel, San Jose and Santa Rosa (dónde "districts" debe colcoarse después de Santa Rosa)
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			L1: Se logró identificar / L2: Was possible to identify (dónde se omitió el pronombre "it")
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 23

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	El distrito de Mórrope cuenta con una variada oferta de recursos turísticos; sin embargo, las condiciones de su potencial turístico son ignoradas. Por ello, esta investigación cuantitativa - descriptiva plantea como objetivo evaluar el potencial turístico del distrito de Mórrope. La cual permitirá determinar planes y estrategias para la diversificación de la actividad turística local, ofertando el nuevo segmento de turismo rural comunitario involucrando la participación de los pobladores locales quienes serán los principales beneficiados. Cuyos objetivos específicos fueron describir la oferta, determinar condiciones de la demanda, planta e infraestructura turística; de un total de 17 recursos turísticos de los cuales se estudiaron 12 servicios relacionados con la infraestructura turística y 12 empresas relacionadas con la planta turística. Así mismo, de estimar la demanda turística con base a una muestra de 61 visitantes y la evaluación de la superestructura turística, es decir, la oficina de turismo local. Se aplicaron técnicas de observación, análisis documental, encuesta y entrevista, a cada uno de los componentes del potencial turístico de Mórrope. Se procesó datos a través de tablas y gráficos utilizando el programa Excel. Se respetaron los principios éticos y los criterios de rigor científico. El resultado revela la presencia de potencial turístico vivencial, favorable para el desarrollo de actividades rurales, es decir, interacción entre los visitantes y la población local a través de actividades tradicionales. Se concluye que existe un potencial turístico regular para el desarrollo de nuevos segmentos de turismo alternativo que requiere una planificación y gestión eficaz a futuro.	The district of Mórrope offers a variety of touristic opportunities; nevertheless, its touristic potential remains ignored. For this reason, this quantitative research is aimed at evaluating the touristic potential of the district of Mórrope, which will allow the determining of plans and strategies for the diversification of local touristic activities, including the new sector of rural community tourism, which involves the participation of the local population that will be the principal beneficiaries of the project. The project included an explanation of the proposal, demand, and a description of the establishment and touristic infrastructure of Mórrope. Seventeen touristic resources were studied, 12 of which were services related to touristic infrastructure. These same resources were analyzed for touristic demand based on the visits of 61 guests and an evaluation of the touristic superstructure or, more specifically, the local tourism office. Observation techniques, documentary analysis, surveying and interviewing were applied to analyze each one of the components of Mórrope's tourism potential. Principals of ethics and the standards of the scientific method were respected. The results revealed the presence of potential tourism opportunities and a favorable environment for the development of rural and popular activities, or rather, the interaction between the tourist and local populations. For this reason, Mórrope has been classified as a developing tourist destination. We conclude that there exists a regular touristic potential in Mórrope for the development of new and alternative tourism opportunities that will require planning and efficient management.	No se encontró ningún indicador señalado en la matriz.
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 24

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>Las playas de Puerto Eten cuentan con diversidad de recursos naturales potenciales que pueden facilitar el desarrollo de la actividad turística; sin embargo, el desconocimiento de su potencial turístico, no permite su adecuado aprovechamiento a nivel local. Por lo cual, surge esta investigación cuantitativa descriptiva, cuyo objetivo fue evaluar el potencial turístico de las playas a través de un diagnóstico de la situación actual de su infraestructura y planta turística, la identificación de su oferta turística, el perfil de los turistas que las visitan y la realización de un análisis FODA, con la finalidad de evaluar sus condiciones para su aprovechamiento turístico. Las técnicas aplicadas fueron el análisis documental, la observación y las encuestas, a través de instrumentos como guías de observación dirigidas a la oferta, infraestructura y planta turística; así mismo, para evaluar el perfil del visitante se recurrió a encuestas dirigidas a 90 turistas tomándose en cuenta los principios éticos de beneficencia, justicia y respeto a la dignidad humana. Los resultados revelan que a pesar de las limitaciones en infraestructura y planta que se han encontrado en esta investigación, es posible impulsar el desarrollo de la actividad turística. En conclusión, el potencial turístico de las playas de Puerto Eten, facilita el desarrollo de actividades turísticas como el de sol y playa, aviturismo, naturaleza y recreación, así mismo sus visitantes son en su mayoría de procedencia regional con una edad promedio de 18 a 34 años, los cuales viajan en grupos familiares con un gasto turístico adecuado.</p>	<p>The beaches of Puerto Eten have potential diversity of natural resources that can facilitate the development of tourism; however, ignorance of its tourism potential, does not allow for adequate use locally. Wherefore comes this descriptive quantitative research aimed at evaluating the tourism potential of the beaches through a diagnosis of the current state of infrastructure and tourist facilities, identification of its tourist offer, the profile of the tourists visiting and conducting a SWOT analysis in order to assess their conditions for tourism development. The techniques used were document analysis, observation and surveys, through instruments such as observation guides aimed at supply, infrastructure and tourist facilities; likewise, to assess the profile of the visitor turned to surveys with 90 tourists taking account of the ethical principles of beneficence, justice and respect for human dignity. The results show that despite the limitations in infrastructure and plant found in this investigation, it is possible to boost the development of tourism. In conclusion, the tourism potential of the beaches of Puerto Eten facilitates the development of tourist activities such as sun and beach, bird watching, nature and recreation, also your visitors are mostly regional origin with an average age of 18 to 34, which travel in family groups with a suitable tourist spending.</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			L1: surge esta investigación cuantitativa descriptiva / L2: comes this descriptive quantitative research (dónde el verbo "comes" debe colocarse después de "research", sin embargo la estructura de la oración de la L2 sigue la misma estructura de la L1).
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			L1: sus visitantes son en su mayoría de procedencia regional / L2: your visitors are mostly regional origin (dónde se omite la preposición "from")

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 25

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>El presente informe de investigación tuvo por finalidad diseñar un manual de calidad para la mejora del servicio aplicado a la empresa hotelera Gran Sipán. Chiclayo 2015. La investigación surgió de la observación de un problema que se manifestó en la empresa hotelera Gran Sipán y que está relacionado con la deficiencia en la calidad de servicio en los meses de Diciembre, 2014 – Febrero, 2015, para dicha investigación se buscó trabajar con una muestra de 90 clientes, utilizando como tipo y diseño de investigación no experimental: transeccional descriptivo Asimismo, para el procesamiento de información se utilizaron métodos como es análisis documental y técnicas de gabinete (fichaje) y de campo (observación, entrevista) junto a instrumentos empleados como cuestionario, a los clientes de la empresa hotelera Gran Sipán, además, se utilizó el programa Word, Excel y el SPSS. Toda esta metodología le da a este informe de investigación el respaldo, sustento y seriedad respectiva. Finalmente entre los resultados se presentan por medio de tres tablas, cada una con sus respectivos análisis que contribuyeron a comprobar la hipótesis, que el diseño de un manual de calidad ayuda a mejorar el servicio que se les brinda a los huéspedes. Entre los resultados más resaltantes al aplicarse el cuestionario se obtuvo. Que los huéspedes esperaban más de lo que recibieron en su experiencia dentro de la empresa hotelera, lo que indica que la empresa hotelera no lograba cumplir con las expectativas de los huéspedes. Y entre las conclusiones más resaltantes. Que el diseño del manual de calidad de servicio para ser aplicado a la empresa hotelera Gran Sipán, permitirá con su puesta en práctica, mejorar indudablemente el nivel de calidad que los clientes exigen ya que éste manual en su diseño contiene objetivos de calidad, misión, visión, política de calidad, funciones que cada área del hotel tiene que realizar, con la finalidad de alcanzar la fidelidad total entre la empresa hotelera y sus clientes.</p>	<p>The present research report it had for purpose of designing a quality manual for the improvement of the service applied to the hotel company Great Sipán. Chiclayo 2015. The investigation arose from the observation of a problem that demonstrated in the hotel company Great Sipán and that is related to the deficiency in the quality of service in December, 2014 - February, 2015, for the above mentioned investigation one sought to work with a sample of 90 clients, using as type and descriptive not experimental design of investigation. Likewise, for the processing of information methods were in use since it is documentary analysis and technologies of office (signing) and of field (observation, he interviews) close to instruments used as questionnaire, the clients of the hotel company Great Sipán, in addition, was in use by the program Word, Excel and the Spss. All this methodology gives him to this research report the support, sustenance and respective seriousness. Finally among the results they are presented through three tables, each with their analysis that helped test the hypothesis, that the design of a quality manual helps improve the service they provide to guests. Including more results salient by applying the questionnaire was obtained. Which guests expect more than they received in their experience within the hotel company, indicating that the hotel company could not meet the expectations of guests. Among the most striking findings. That the design manual quality of service to be applied to the hotel company Gran Sipan allow its implementation will undoubtedly improve the level of quality that customers demand as this manual in your design It contains quality objectives, mission, vision, quality policy, functions that each area of the hotel has to do, in order to achieve full fidelity between the hotel company and its customers.</p>	L1: los resultados más resaltantes / L2: more results salient (dónde "salient" debe colocarse antes de "results")
		Presenta una estructura similar con la L1.			L1: la empresa hotelera Gran Sipán, permitirá con su puesta / L2: the hotel company Gran Sipan allow its implementation (dónde el verbo debe conjugarse como "allows" ya que company es singular)
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			L1: tuvo por finalidad / L2: had for purpose (dónde se debe usar "as" en vez de "for")

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 26

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>Esta investigación cuantitativa propositiva tiene como objetivo elaborar un manual de buenas prácticas de manufactura de la chicha de jora para el distrito de Monsefú. Teniendo en cuenta el alto contenido nutritivo de la chicha, queda proclive al desarrollo de microorganismos dañinos para la salud, los cuales pueden llegar a la chicha a través de sus materias primas, envases, personal y/o procedimientos de manufactura por lo que es importante elaborar un manual de buenas prácticas de manufactura que impidan que la chicha se convierta o sea dañina para el consumo. El estudio se realiza también con el fin de encontrar un método higiénico para producir y envasar la chicha de jora, el cual será puesto a disposición de los productores. La propuesta plantea aplicar las buenas prácticas de manufactura para reducir la contaminación en la producción de la chicha. El modelo se viabiliza con la metodología que tiene dos dimensiones: proceso de elaboración y proceso de envasado, aplicando entrevistas y guías de observación a una población de 9 personas obteniendo como principal los procesos de elaboración utilizados por las cocineras de chicha de jora no cumplen específicamente con lo especificado en la norma 21CFR110. Finalmente se concluye que con la aplicación del manual de buenas prácticas de manufactura se aumentará la higiene en el proceso de elaboración y envasado de la chicha.</p>	<p>This quantitative investigation propositiva has as aim elaborate a manual of good practices of manufacture of the alcoholic maize drink of jora for Monsefú district. Bearing in mind the contained nourishing high place of the alcoholic maize drink, it remains inclined to the development of harmful microorganisms for the health, which can come to the alcoholic maize drink across his raw materials, packings, personnel and / or procedures of manufacture for what it is important to elaborate a manual of good practices of manufacture that prevent that the alcoholic maize drink turns or harmful for the consumption. The study is realized also in order to find a hygienic method to produce and to pack the alcoholic maize drink of jora, which will be put at the disposal of the producers. The offer considers applying the good practices of manufacture to reduce the pollution in the production of the alcoholic maize drink. The model viabiliza with the methodology that has two dimensions: process of production and process of packaging, applying interviews and guides of observation to a population of 9 persons obtaining as principal result that the methods used by the cooks of alcoholic maize drink are not 100 healthy %. Finally one concludes that with the application of the manual of good practices of manufacture the hygiene will increase in the process of production and packaging of the alcoholic maize drink.</p>	<p>No se encontró ningún indicador señalado en la matriz.</p>
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 27

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La presente tesis titulada: factores asociados a la variación en el precio del maracuyá de exportación en la región Lambayeque periodo 2008-2012 es el resultado de una ardua labor de investigación, cuyo fin es contribuir en lo posible con los estudiantes, centros de investigación y asociación quien corresponda, a comprender y poner en tema de debate los argumentos aquí esbozados, sobre un tema actual de vital importancia en nuestra región Lambayeque. Centra su problema de investigación en los factores asociados a la variación en el precio del maracuyá de exportación en la región Lambayeque durante el periodo 2008-2012, que plantea como objetivo general identificar los factores asociados en la variación del precio del maracuyá de exportación en la región Lambayeque, cuyos objetivos específicos están orientados en analizar la variación del precio en la producción de maracuyá para la exportación desde Lambayeque, en el periodo 2008 – 2012; tiene como fin analizar qué factores están asociados en la variación de los precios del maracuyá para exportación, ya que más adelante se estará comprobando si realmente estos factores determinan si existe relación directamente con el precio. El Perú es principalmente uno de los primeros países proveedores de materias primas a países desarrollados pero también es uno de los que ha producido productos como frutas y hortalizas industrializados que luego son exportados. Como es el caso del maracuyá que es producido en las regiones de La Libertad, Ancash, Lima, Ucayali, etc. En Lambayeque son pequeños productores agrícolas asociados los que cultivan el fruto y lo venden a las diferentes agroindustrias de la región; quienes le dan un valor agregado y distribuyen el producto a países como EEUU y Europa, en presentaciones como el maracuyá fresco y congelado. El impacto potencial de la presente investigación es contar con un estudio sobre la repercusión que tiene el precio de este fruto con los factores asociados, así como presentar la evaluación de la oferta actual y su comportamiento en años previos entorno a aspectos económico. Este estudio sirve para tener un mejor panorama estratégico del maracuyá y la determinación del precio de la maracuyá de exportación. La presente investigación está estructurada de la siguiente manera: En la Primera Parte, "Fundamentación", se encuentra el capítulo I, denominado Marco Referencial que trata sobre los planteamientos teóricos, conceptos básicos. En la Segunda Parte, "Metodología", se encuentra el capítulo II de la tesis donde se establece el problema, los objetivos de la investigación, la hipótesis, las variables y el diseño de ejecución debidamente estructurados. La Tercera Parte, Resultados; El capítulo III, trata sobre el análisis de resultados de los factores asociados a la variación en el precio del maracuyá de exportación en la región Lambayeque, El capítulo IV las conclusiones y recomendaciones a las cuales se arriban en el presente trabajo. - Los investigadores concluyeron que Los precios de exportación tuvieron fluctuaciones muy marcadas, esto como parte del incremento o disminución de la oferta. - Desde el punto de vista comercial, todo negocio se ve afectado por el movimiento irregular de los precios a nivel internacional. - Otro factor determinante en la variación de precios que es la aceptación o no del consumidor, sobre el conjunto de atributos del producto en relación a la capacidad de satisfacer necesidades. - La variación de las exportaciones de maracuyá fresca en el 2012 en comparación al 2008 fue de 128% y del maracuyá congelado superó el 270%.</p>	<p>This thesis titled: factors associated with variation in the price of passion fruit exports in the region Lambayeque period 2008-2012 is the result of hard research, which aims to contribute as much as possible with students, research centers and association whom it may concern, to understand and put the subject of debate the arguments outlined here, on a current topic of vital import in our region Lambayeque. Focuses its research problem on the factors associated with the variation in the price of passion fruit exports in the Lambayeque region during the period 2008-2012, which general objective to identify the factors associated with the change in the price of the passion fruit export Lambayeque region, whose objectives are focused on analyzing the price change in the production of passion fruit for export from Lambayeque, in the period from 2008 to 2012; It aims to analyze what factors are associated with the change in the prices of passion fruit for export, because later it will be checking whether these factors really determine whether there is a relationship directly with the price. Peru is primarily one of the first countries supplying raw materials to developed countries, but is also one of those who produce industrial products like fruits and vegetables that are then exported. As is the case of passion fruit produced in the regions of La Libertad, Ancash, Lima, Ucayali, etc. In Lambayeque are associated small farmers who grow the fruit and sell it to the different agro-industries in the region; who give added value and distribute the product to countries like the US and Europe, in presentations such as fresh and frozen passion fruit. The potential impact of this research is to have a study on the impact that the price of this fruit with the associated factors and present the evaluation of the current supply and behavior in previous years around economic issues. This study serves to better strategic overview of the passion and determination of the price of passion fruit exports. This research is structured as follows: In Part One, "Foundations" is Chapter I, called guiding framework that deals with theoretical approaches, basics. In Part Two, "Methodology" is Chapter II of the thesis where the problem is established, the objectives of the research, hypotheses, design variables and properly structured implementation. Part Three, Results; Chapter III deals with the analysis of results of associated factors to the variation in the price of passion fruit exports in the Lambayeque region, Chapter IV presents the conclusions and recommendations which will arrive in this paper. - The researchers concluded that export prices had very marked fluctuations, this as part of the increase or decrease in supply. - From the point of view, all business is affected by the irregular movement of international prices. - Another determining factor in the price change is the acceptance or rejection of the consumer, on the set of product attributes related to the ability to satisfy needs. - The change in exports of fresh fruit in 2012 compared to 2008 was 128% and frozen passion fruit exceeded 270%.</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
Omite una preposición en la L2.					

L1: En Lambayeque son pequeños productores agrícolas / L2: In Lambayeque are associated small farmers (el orden de la L2 es similar a la L1, en este caso en la L2 debió respetar el orden de sujeto + verbo + averbio de lugar)

L1: maracuyá de exportación en la región de Lambayeque / L2: the passion fruit export Lambayeque region

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 28

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>Las empresas actuales sin distinguir su tipo, se hallan conformado por personas y el nivel del Clima Organizacional en el que se encuentra repercute en las metas de las empresas. Por ello el tratar de averiguar el impacto que tiene el clima organizacional, permite mejorar la eficacia de esta y el alcance de los objetivos. La presente investigación tuvo como propósito principal Medir el Grado del Clima Organizacional de los trabajadores de la empresa Deporte Total S.A.C, en la ciudad de Chiclayo, Marzo del 2016. El cual tiene como objetivos específicos: Determinar el nivel del potencial humano; Determinar el nivel del diseño organizacional; y Determinar el nivel de la cultura organizacional. Por lo cual motivo a la siguiente investigación de tipo cualitativa, descriptivo simple transversal. La muestra poblacional es (8), el cual fue elegido por conveniencia se utilizó un cuestionario, para la recolección de datos, para luego ser procesados, bajo métodos estadísticos descriptivos utilizando el programa informático Excel. Se llegó como resultado que el clima organizacional de la empresa Deporte Total S.A.C, en el periodo de marzo del 2016, tiene una medición SALUDABLE, rechazando la hipótesis planteada inicialmente el cual era como NO SALUDABLE. Se recomienda a la empresa Deporte Total S.A.C, que ponga hincapié al tema de motivación, ya que es lo que más adolece en el tema de investigación abordado.</p>	<p>Today's businesses without distinguishing its kind, are made up of people and the level of organizational climate in which is an impact on business goals. Therefore trying to figure out the impact of organizational climate, improves the effectiveness of this and scope of objectives. This research was primary purpose measure the degree of organizational climate of the company workers Sport Total S.A.C, in the city of Chiclayo, March 2016. This has as specific objectives: Determine the level of human potential; Determine the level of organizational design; and determine the level of organizational culture. For which reason the following qualitative research, descriptive single cross type. The population sample (8), which was chosen for convenience a questionnaire for collecting data, was used to then be processed under descriptive statistical methods using Excel software. It came as a result that the organizational climate of the company Sport Total S.A.C, in the period of March 2016, has a healthy measurement, rejecting the hypothesis which was initially raised as UNHEALTHY. It is recommended that the company Deporte Total S.A.C, which put emphasis to the issue of motivation, as it is what most suffers in the research topic addressed.</p>	L1: ya que es lo que más adolece en el tema de investigación abordado L2: as it is what most suffers in the research topic addressed (dónde "addressed" debo ubicarse antes de "research")
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 29

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>La asociación de Ganaderos Agroindustria San Juan Gallito, tiene como actividad la comercialización de leche; está ubicado en el centro poblado San Juan Gallito, distrito de San José, provincia y departamento de Lambayeque. Fue constituida el 15 de agosto del 2012 e inicio sus actividades el 1 de enero del 2013; a la actualidad cuentan con 20 socios activos. Esta investigación describe los paradigmas cuantitativos y cualitativos, tiene como problema de investigación conocer ¿Cuál es el impacto de la Asociatividad en la rentabilidad de la Asociación de Ganaderos Agroindustria San Juan Gallito?; teniendo como objetivos conocer la realidad productiva y de comercialización ante- post proceso de Asociatividad, evaluar la situación financiera ante- post proceso de Asociatividad, analizar la gestión realizada en la asociación y describir los beneficios obtenidos en el proceso de Asociatividad. Se aplicó la estadística descriptiva; la población está constituida por 20 miembros; estableciendo la hipótesis de que la Asociatividad ha permitido el incremento de la rentabilidad de la Asociación de Ganaderos Agroindustria San Juan Gallito. Para la recolección de información se aplico la observación dirigida, entrevista a profundidad, análisis documental y encuestas. Para el análisis de los datos se utilizó la hoja de cálculo Excel 2010 el resultado confirma la hipótesis que la Asociatividad ha permitido el incremento de la rentabilidad, se concluye que la Asociatividad es una herramienta de gestión que tiene un impacto positivo en la rentabilidad de las organizaciones, así como en el ámbito socioeconómico de los involucrados.</p>	<p>The Association of Ranchers Agro Industry San Juan Gallito, has like activity the commercialization of milk, it is located in the town of San Juan Gallito, San Jose district, province and department of Lambayeque. It was constituted on August 15, 2012 and began its activities on January 1, 2013; to currently have 20 active members. This research describes the quantitative and qualitative paradigms, the research problem is to know what is the impact of associativity on the profitability in the Association of Ranchers Agroindustry San Juan Gallito? With the goal to know the reality productive and marketing process associativity previous post, assess the financial situation associativity previous post process, analyze the management carried out in the association and describe the benefits obtained in the process of associativity. Descriptive statistics were applied; the population consists of 20 members; establishing the hypothesis that associativity has allowed increased profitability of the Association of Ranchers Agroindustry San Juan Gallito. To collect information It was applies targeted observation, depth interviews, documentary analysis and surveys, For data analysis it was used the sheet of calculation Excel 2010, the result confirms the hypothesis that associativity has allowed increased profitability it is concluded that the associativity is a management tool that has a positive impact on the profitability of organizations and the socioeconomic level of those involved.</p>	<p>L1: a la actualidad cuentan con 20 socios activos / L2: to currently have 20 active members (dónde la L2 presenta una estructura similar a la L1, en la L" debe omitirse "to")</p>
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
		Omite una preposición en la L2.			

MATRIZ PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO-2017

N° ABSTRACT: 30

N° PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADORES	TEXTO ORIGEN	TEXTO META	OBSERVACIONES
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	<p>El objetivo de este informe final de tesis es analizar la situación de las actividades que integran la cadena de valor de cafés orgánicos en la Cooperativa de Servicios Múltiples Sol&Café Ltda. - Jaén, 2015. Teóricamente se sustentó la cadena de valor de Michael E. Porter (1991). El estudio se enmarcó dentro de la investigación descriptiva, cualitativa, cuantitativa y analítica, con diseño no experimental, de campo transversal. La población estuvo representada por 285 trabajadores y la muestra estuvo conformada por 104 trabajadores. La recolección de datos se obtuvo a través de la encuesta, revisión documentaria y la observación directa. Los resultados se procesaron a través de la aplicación del programa estadístico SPSS versión 18 y del programa econométrico EViews 8. Los principales resultados encontrados a través de una matriz de correlación, indica que tanto las actividades primarias y las actividades de soporte influyen de manera positiva en la cadena de valor de la Cooperativa de Servicios Múltiples Sol & Café Ltda. - Jaén. Ante este hecho encontrado surge la necesidad que la cooperativa Sol&Café Ltda. - Jaén, debe de seguir mejorando las actividades primarias y de soporte para ser competitiva en los mercados de destino y aprovechar las oportunidades de los tratados de libre comercio. Por otro lado se recomienda hacer mayor uso de la publicidad, enfocándose en el área de marketing, pues si bien tienen un buen índice de ventas y posicionamiento en el mercado, aún no se ubican en el primer puesto de la región Cajamarca, y esta sería una herramienta clave para liderar en el mercado.</p>	<p>This final report of thesis aims to analyze the situation of the activities that make up the value chain of organic coffees in the Cooperativa de Servicios Múltiples Sun&Coffee Ltda. -Jaén, 2015. The value chain of Michael E. Porter (1991) was theoretically based. The study was framed within the descriptive, qualitative, quantitative, and analytical, research with non-experimental design, transverse field. The population was represented by 285 employees and the sample was comprised of 104 workers. The collection of data was obtained through the interview, documentary review, survey and direct observation. The results were processed through the application of the statistical program SPSS version 18 and EViews 8 econometric program. The main results found through a correlation matrix, indicates that both the primary and support activities influence positively in the value chain of the Cooperativa de Servicios Múltiples Sun&Coffee Ltda. -Jaén. This found fact arises the necessity that the cooperative Sun&Coffee Ltda. -Jaén, it must continue to improve primary and support activities to be competitive in target markets and take advantage of the opportunities of free trade agreements. On the other hand is recommended to make greater use of advertising, focusing in the area of marketing, because even though they have a good index of sales and positioning in the market, still not located at the top of the Cajamarca region, and this would be a key tool to lead in the market.</p>	
		Presenta una estructura similar con la L1.			
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.			
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.			
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.			
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.			
Omite una preposición en la L2.					

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 1

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 19 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.		X		

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 2

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 20 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.	X	
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.		X		

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 3

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 20 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.	X	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.	X	
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.	X	
Omite una preposición en la L2.		X		

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 4

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 20 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.	X	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.	X	
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 5

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 6

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 7

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 8

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 23 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 9

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.		X		

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 10

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.	X	
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.	X	
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 11

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 12

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 24 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.	X	
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº ABSTRACT: 13

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.	X	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.	X	
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.	X	
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 14

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.		X		

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 15

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.	X	X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 16

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 17

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 18

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.	X	
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 19

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.	X	
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 20

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.	X	
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 21

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 25 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 22

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.	X	
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 23

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 24

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 14

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.	X	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.		X		

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 25

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.	X	
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.		X		

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 26

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 26 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 27

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.	X	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.	X	
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 28

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.	X	
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 29

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.	X	
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

LISTA DE COTEJO PARA ANALIZAR LOS ERRORES SINTÁCTICOS EN LAS TRADUCCIONES DE LOS RESÚMENES DE LAS TESIS EN LA UNIVERSIDAD JUAN MEJÍA BACA, CHICLAYO - 2017

Nº

ABSTRACT: 30

Nº PÁRRAFO: 1

FECHA: 27 / 04 / 17

VARIABLE	DIMENSIONES	INDICADOR	SÍ	NO
ERRORES SINTÁCTICOS	Orden de palabras	Ubica los adjetivos de manera errónea en la L2.		X
		Presenta una estructura similar con la L1.		X
		Ubica de manera incorrecta el adverbio en la oración de L2.		X
	Pronombres	Omite pronombres en la L2.		X
		Conjuga de manera inadecuada el pronombre con el verbo en la L2.		X
	Preposiciones	Coloca la preposición incorrecta en la L2.		X
Omite una preposición en la L2.			X	

